



LIKKUTEI TORAH • V'ZOS HABERACHAH • MAAMAR 4

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא...

« Et il arrivera que, chaque Roch
'Hodech en son Roch 'Hodech et
chaque Chabbat en son Chabbat »



Les jours de semaine sont la sagesse divine qui descend dans le monde de l'action afin que le monde puisse être élevé de nouveau; le Chabbat est cette élévation, révélée sous forme de plaisir, et le Roch 'Hodech puise à la sagesse elle-même, avant la création. Au-delà de l'un et de l'autre se trouvent « le Chabbat du Chabbat » et « le Roch 'Hodech du Roch 'Hodech », un niveau supérieur à tous les mondes, qui sera révélé avec Machia'h, lorsque « toute chair » se prosterner devant D.ieu.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/vezos-haberachah/4/

L'IDÉE CENTRALE

Les jours de semaine sont la sagesse divine qui descend dans le monde de l'action afin que le monde puisse être élevé de nouveau ; le Chabbat est cette élévation, révélée sous forme de plaisir, et le Roch 'Hodech puise à la sagesse elle-même, avant la création. Au-delà de l'un et de l'autre se trouvent «le Chabbat du Chabbat» et «le Roch 'Hodech du Roch 'Hodech», un niveau supérieur à tous les mondes, qui sera révélé avec Machia'h, lorsque «toute chair» se prosternera devant D.ieu.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Isaïe entrevoit toute chair se prosternant devant D.ieu «chaque Roch 'Hodech en son Roch 'Hodech et chaque Chabbat en son Chabbat», et l'Admour Hazaken demande pourquoi le Roch 'Hodech, jour où l'on travaille, n'est pas appelé «un jour de travail». Considérons d'abord la semaine : les six jours sont appelés «jours de Béréchit» parce que la 'Hokhma divine descend à travers eux dans Béria, Yetsira et Assiya, afin que l'énergie de ce travail puisse de nouveau s'élever par la prière. Le Chabbat est l'élévation elle-même, sous forme de plaisir ; la parole divine retourne à sa source, et la parole des jours de semaine cesse donc. Mais l'élévation a besoin d'une aide d'en haut (Kabbalat Chabbat, «Entraîne-moi, nous courrons»). Durant la semaine, l'âme est «malade d'amour», comme le «grand vacarme» des Ofanim ou comme un villageois ébloui par le roi ; le Chabbat, elle est guérie par «le soleil de justice», comme un citadin qui se trouve chez lui auprès du roi. Le Roch 'Hodech est la parole qui reçoit de la 'Hokhma elle-même, «avant l'œuvre de la création» : le travail y est permis, mais le jour est élevé. Enfin, «son Chabbat» et «son Roch 'Hodech» sont des niveaux qui se situent au-delà de toute la chaîne des mondes et qui seront révélés aux jours de Machia'h ; alors, l'élément du feu, «toute chair», parviendra à la véritable prosternation, et la «face» de D.ieu sera révélée.

PLAN

1 Les jours de semaine et le Chabbat

¶1-3

La question concernant le Roch 'Hodech. Les six jours sont la 'Hokhma qui descend dans l'action en vue de l'élévation ; le Chabbat est l'élévation sous forme de plaisir, ce qui explique pourquoi la parole et les activités des jours de semaine cessent.

2 L'élévation a besoin d'une aide d'en haut

¶4-6

Kabbalat Chabbat et «Entraîne-moi» ; l'élévation quotidienne de la prière et la descente que produit la Amida ; le villageois et le citadin ; l'âme malade d'amour, guérie par «le soleil du Chabbat».

3 Le Roch 'Hodech

¶7-9

La porte orientale d'Ézéchiél s'ouvre au Roch 'Hodech. Les jours de semaine, la parole divine reçoit par l'intermédiaire des émotions; au Roch 'Hodech, elle reçoit de la 'Hokhma elle-même, «d'avant la création». Le travail est donc permis, mais ce n'est pas un jour de travail.

4 Le Chabbat du Chabbat et la prosternation future de toute chair

¶10-11

«Son Chabbat» et «son Roch 'Hodech» se situent au-delà de toute la chaîne des mondes et seront révélés avec Machia'h. «Toute chair», l'élément du feu, se prosternera alors; se prosterner «devant Moi», c'est faire descendre dans le monde la «face» révélée de D.ieu.

NOTIONS CLÉS

Les jours de Béréchit ששת ימי בראשית

Les six jours de semaine, nommés d'après réchit, «commencement», qui désigne la 'Hokhma: ces jours sont la sagesse divine revêtue des attributs émotionnels et descendant dans l'action physique.

Une descente en vue d'une élévation ירידה לצורך עלייה

La lumière divine descend dans les mondes inférieurs afin que, par le labeur et la prière d'une personne, le monde de l'action lui-même puisse être élevé et inclus dans l'unité de D.ieu.

Malade d'amour חולת אהבה

L'état, durant la semaine, de Knesset Israël et de l'érudit en Torah: un désir ardent de l'Infini, qui ne peut jamais être comblé à l'intérieur des mondes; le plaisir révélé du Chabbat en apporte la guérison.

Le villageois et le citadin בן כפר ובן כרך

L'élévation des jours de semaine est la crainte fervente de celui qui voit rarement le roi; l'élévation du Chabbat est le plaisir serein de celui qui vit près du roi.

La parole divine דבור, דבר הוי'

Le niveau de Mal'hout et de Knesset Israël, le «monde révélé»; durant la semaine, il descend; le Chabbat, il retourne à sa source; et au Roch 'Hodech, il reçoit de la 'Hokhma elle-même.

Le Chabbat du Chabbat שבתו של שבת

Un niveau qui se situe au-delà de toute la chaîne de descente et auquel le Chabbat lui-même apparaît comme un jour de semaine; il sera révélé aux jours de Machia'h.

La prosternation השתחוואה

L'annulation de soi (bitoul), qui est aussi une descente: elle amène à la révélation le niveau qui se situe au-delà des mondes, la «face» de D.ieu.

SECTION 1 • 11-3

Les jours de semaine et le Chabbat

1 והיה מדי חדש בחדשו^{1,2} ומדי שבת בשבתו יבא כל בשר להשתחוות לפני אמר ה'.

«Et il arrivera, à chaque nouvelle lune en sa nouvelle lune et à chaque Chabbat en son Chabbat, que toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.»

Le maamar s'ouvre sur le dernier verset d'Isaïe, qui promet que, dans l'avenir, «toute chair» viendra se prosterner devant D.ieu à chaque nouvelle lune et à chaque Chabbat. La répétition inhabituelle, «nouvelle lune en sa nouvelle lune» et «Chabbat en son Chabbat», est précisément ce que le maamar expliquera finalement dans sa quatrième section.

(ועיין מזה ברבות בא ספטי"ו³ בגמרא פ"ק דסוטה דף ה' ע"א זח"א קי"ו א' קפ"א א' ח"ב קנ"ו ב' קנ"ז א' ח"ג ע"ז א' ע"ט ב' קמ"ה⁴ א')

(Voir à ce sujet Rabbah sur Bo, fin du chapitre 15; dans la Guemara, premier chapitre de Sotah, page 5a; Zohar I, 116a, 181a; II, 156b, 157a; III, 77a, 79b, 145a.)

L'Alter Rebbe énumère des passages du Midrach, du Talmud et du Zohar qui traitent de ce verset, afin que le lecteur puisse les consulter.

הנה כתיב כל הנקי בשמי ולכבודי בראתיו⁵ יצרתיו⁶ אף עשיתיו⁷ (בישעיה מ"ג ז') (ועיין מזה בב"ב⁸ דע"ה ב' יומא ל"ח א' רבות כי תשא ספמ"ו⁹ זח"א צ"ו ב' רכ"א ח"ב מ"ב ב' ח"ג רכ"ה א' רכ"ח א')

Or, il est écrit: «Quiconque est appelé de Mon Nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, et même Je l'ai fait» (Isaïe 43:7). (Voir à ce sujet Bava Batra, page 75b; Yoma 38a; Rabbah sur Ki Tissa, fin du chapitre 46; Zohar I, 96b, 221; II, 42b; III, 225a, 228a.)

Un second verset établit le cadre: D.ieu a fait l'homme «pour Ma gloire», en trois étapes: «créé», «formé» et «fait». Dans la 'Hassidout, ces trois verbes correspondent aux trois mondes inférieurs, Béria (Création), Yet-sira (Formation) et Assiya (Action); une liste de passages où le verset est commenté est de nouveau donnée.

פ"י שכדי להיות נקרא בשמי וכמ"ש נעשה אדם בצלמנו¹⁰ כדמותנו ירד ונשתלשל בבחי' ב"ע להיות לו גם בחי' המעשה.

Cela signifie que, pour être appelé de Mon Nom, comme il est écrit: «Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance», [il] est descendu et s'est déployé graduellement jusqu'au niveau de Béria, Yetsira et Assiya, afin d'avoir également le niveau de l'action.

Le sens du verset est le suivant: pour que puisse exister ce qui est «appelé de Mon Nom» — l'homme, fait «à notre image» —, la lumière divine a dû descendre graduellement à travers les trois mondes inférieurs, jusqu'à atteindre même le niveau de l'action physique, «et même Je l'ai fait».

והנה ראש חודש אע"פ שמותר בעשיית מלאכה מ"מ אינו נקרא בלשון הפסוק יום המעשה וכמ"ש מחר חודש¹¹ וגו'

Or, bien qu'il soit permis de travailler à Roch 'Hodech, il n'est néanmoins pas appelé, dans le langage du verset, «le jour du travail», comme il est écrit : «Demain, c'est la nouvelle lune...

L'Alter Rebbe soulève à présent la première question du maamar. Selon la halakha, Roch 'Hodech (la nouvelle lune) est un jour ouvrable, et pourtant l'Écriture ne l'appelle pas «le jour du travail» : dans le récit de David et Yehonatan, le jour précédant Roch 'Hodech est opposé à celui-ci.

ובאת אל המקום אשר נסתרת שם ביום המעשה¹² (בשמואל א' סימן כ' י"ט) (וע"ש בת"י ובפרש"י והרד"ק)¹³ ...et tu viendras à l'endroit où tu t'étais caché le jour du travail» (I Samuel, chapitre 20:19). (Voir là-bas le Targoum Yonatan, le commentaire de Rachi et celui de Radak.)

Yehonatan dit à David de se cacher «le jour du travail» ; les commentateurs — le Targoum Yonatan, Rachi et Radak — comprennent qu'il s'agit d'un jour de semaine, par opposition à Roch 'Hodech. Radak ajoute qu'il semble que les gens ne travaillaient pas à Roch 'Hodech à cette époque, comme les femmes s'abstiennent encore d'y travailler ; Roch 'Hodech n'est donc pas compté comme un jour ouvrable ordinaire.

והענין כי ששת ימי המעשה נק' ששת ימי בראשית לפי שנמשכו מבחי' ראשית זו חכמה¹⁴ וכמ"ש כולם בחכמה עשית¹⁵

L'explication est que les six jours de travail sont appelés «les six jours de Berechit», parce qu'ils sont issus du niveau de réchit (commencement), qui est la 'Hokhma, comme il est écrit : «Tu les as tous faits avec sagesse»,

Pour répondre, il commence par expliquer les jours de semaine. Ils sont appelés «les six jours de Berechit» — le premier mot de la Torah, «Au commencement» — parce que ce mot contient réchit, «commencement», que le verset «Le commencement (réchit) est la sagesse» identifie à la 'Hokhma. La création découle de la 'Hokhma de D.ieu, comme le dit le Psaume : «Tu les as tous faits avec sagesse.»

וכמאמר עושה בראשית¹⁶ והמחדש בטובו¹⁷ בכל יום תמיד מעשה בראשית ותכלית ירידת החכמה בשתת ימי המעשה ול"ט מלאכות החורש הזורע¹⁸ כו'

et comme le dit la formule : «Il fait Berechit», ainsi que : «Dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de Berechit.» Le but de la descente de la 'Hokhma dans les six jours de travail et dans les trente-neuf travaux — labourer, semer, etc. —

La liturgie exprime la même idée : D.ieu «fait Berechit» et «renouvelle chaque jour l'œuvre de Berechit» ; les six jours sont ainsi une descente permanente de la 'Hokhma divine dans le monde. Cette descente atteint même les trente-neuf catégories de travaux qui définissent le «travail» interdit Chabbat — labourer, semer et les autres.

הוא לצורך עלייה שיתעלו כל בחי המעשה ג"כ לקשרם בהי אחד שהמלאכות הם לצורך האדם וחיותו וקיומו וכאשר האדם נושא את נפשו בתפלתו להי אחד בק"ש ואהבת כו'

est de permettre leur élévation, afin que tous les niveaux de l'action soient eux aussi élevés et rattachés au D.ieu Un. Les travaux répondent aux besoins de l'homme, à sa vie et à sa subsistance; lorsque l'homme élève son âme dans sa prière vers le D.ieu Un, dans le Chéma, «Tu aimeras...»,

Pourquoi la sagesse divine doit-elle descendre si bas? Pour pouvoir remonter ensuite, en entraînant avec elle le monde de l'action. Le travail de l'homme produit ce qui le fait vivre; puis il se donne à D.ieu dans le Chéma («Tu aimeras...»).

ובתפלה ברוך אתה כו' הרי גם כל כחות החיונית שבמלאכות שמהם חיותו וקיומו מתעלים עמו ונכללים באחד כי בהם ועל ידם ניתן הכח לאדם להעלות ולקשר נפשו באלהים חיים בק"ש ותפלה

et dans la prière, «Béni sois-Tu...», alors toutes les forces vitales présentes dans les travaux, d'où proviennent sa vie et sa subsistance, s'élèvent elles aussi avec lui et sont incluses dans l'Un. Car c'est en elles et par elles que l'homme reçoit la force d'élever et de lier son âme au D.ieu vivant dans le Chéma et la prière.

Il en est de même dans la Amida («Béni sois-Tu...»): toute l'énergie vitale qu'il a reçue de son travail s'élève alors avec lui et s'absorbe dans l'unité de D.ieu. C'est en effet cette même énergie qui lui a donné la force de prier; le travail de la semaine est donc élevé par sa prière. (Deux petites erreurs d'impression, בשתת dans la partie 8 et הכח ici, semblent devoir se lire בששת et הכח.)

(והעלאה זו היא ע"י החכמה שהיא בחינת ביטול ולכן ע"י החכמה יוכל להיות ביטול היש וזהו שהששת ימי המעשה נק' ששת ימי בראשית שהוא בחי חכמה שבכח החכמה הנמשך בהמדות יומשך להיות ביטול היש ועיין בזה"א בראשית)

(Cette élévation s'opère par la 'Hokhma, qui est le niveau de l'annulation de soi (bitoul); c'est pourquoi la 'Hokhma permet l'annulation du yéch (existence indépendante). Voilà pourquoi les six jours de travail sont appelés «les six jours de Berechit», qui désignent le niveau de la 'Hokhma: par la force de la 'Hokhma introduite dans les attributs émotionnels (midot), l'annulation du yéch se réalise. Voir Zohar I, Berechit

Remarque entre parenthèses: cette élévation passe par la 'Hokhma, dont la nature est l'annulation de soi (bitoul), le sentiment de n'être rien devant D.ieu. Lorsque la 'Hokhma est introduite dans les émotions de la semaine, elle apporte avec elle l'annulation du yéch, le sentiment qu'a la créature d'exister séparément et par elle-même. C'est là la raison profonde pour laquelle les jours de semaine sont désignés par la 'Hokhma («les jours de Berechit»).

(דל"א סע"א) אינון שיתא יומין נפקין מן בראשית¹⁹ וע"ש במק"מ הטעם שהחכמה נק' ראשית ועמ"ש במ"א גבי ענין יין המשומר בענביו²⁰ מששת ימי בראשית

(page 31, fin du côté a): «Ces six jours sortent de Berechit»; voir là-bas le Mikdash Mélekh pour la raison pour laquelle la 'Hokhma est appelée réchit. Voir également ce qui est expliqué ailleurs à propos du vin conservé dans ses raisins depuis les six jours de Berechit.)

Le Zohar dit que les six jours «sortent de Berechit», et le Mikdash Mélekh, un commentaire du Zohar, y explique pourquoi la 'Hokhma est appelée «commencement». La formule talmudique «le vin conservé dans ses raisins depuis les six jours de Berechit», qui désigne la récompense cachée des justes, est également expliquée ailleurs en rapport avec la 'Hokhma.

והנה ששת ימי המעשה הם בחינת המשכות מלמעלה למטה והשתלשלות אור א"ס ב"ה להתלבש בבי"ע להיות כח המעשה

Or, les six jours de travail sont le niveau des émanations du haut vers le bas et de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, laquelle se revêt en Béria, Yetsira et Assiya pour devenir la force de l'action.

En résumé, les jours de semaine sont un mouvement du haut vers le bas. La Lumière infinie descend dans l'enchaînement des mondes, jusqu'à se revêtir en Béria, Yetsira et Assiya et devenir la force qui anime l'action physique.

(ועמ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב²¹ ומ"ש בד"ה בחודש השלישי²² גבי כל כל שבח מעשה ידך)

(Voir ce qui est expliqué dans le discours commençant par «Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov», et dans celui commençant par «Au troisième mois», à propos de «toute la louange de l'œuvre de Tes mains».)

Deux développements parallèles dans Likkutei Torah et Torah Ohr sont mentionnés; ils expliquent plus avant cette descente dans «l'œuvre de Tes mains».

משא"כ השבת הוא בחי העלאה ממטה למעלה בבחי ענג וכמ"ש אז תתענג על²³ ה' וכמאמר ישמחו במלכותך ישבעו ויתענגו²⁴ מטובך כו'

Le Chabbat, en revanche, est le niveau d'une élévation du bas vers le haut, sous le mode du plaisir, comme il est écrit: «Alors tu te délecteras en D.ieu», et comme le dit la formule: «Qu'ils se réjouissent de Ta royauté...; qu'ils soient rassasiés et se délectent de Ta bonté...»

Le Chabbat est le mouvement opposé: une élévation du bas vers le haut, caractérisée par le plaisir (oneg). Isaïe promet à celui qui observe le Chabbat: «Alors tu te délecteras en D.ieu», et la prière du Chabbat dit que ceux qui l'observent «se délecteront de Ta bonté».

(עין בהרמ"ז ר"פ פקודי) (דף ר"כ ע"ב) גבי ולכן שבת נקרא טוב להודות²⁵ וכמארז"ל אימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו²⁶ כו'

(Voir le Ramaz, au début de Pekoudé, page 220b,) à propos de «c'est pourquoi le Chabbat est appelé "Il est bon de rendre grâce"», ainsi que l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Quand est-Il grand? Lorsqu'Il est dans la ville de notre D.ieu...»

Le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), dans son commentaire kabbalistique du Zohar, explique que c'est pourquoi le psaume du Chabbat commence par «Il est bon de rendre grâce». Le Zohar enseigne que D.ieu est appelé «grand» lorsqu'Il est «dans la ville de notre D.ieu», c'est-à-dire lorsqu'Il se trouve dans Son propre lieu, en haut.

[ועמ"ש בד"ה וכל בניך] וכמ"ש בזח"א ויחי (דרל"ט)²⁷ משל למלכא דהוה יתיב בכורסיא וכתרא דמלכותא עליה אקרי מלך עילאה.

[Voir ce qui est expliqué dans le discours commençant par «Et tous tes enfants».] Comme il est écrit dans le Zohar I, Vaye'hi (page 239): «Parabole d'un roi assis sur son trône, la couronne de la royauté posée sur lui: il est appelé le Roi suprême.»

La parabole du Zohar: un roi assis sur son trône et portant sa couronne est appelé «le Roi suprême».

כד נחית ואזיל לבי עבדיה מלך זוטא אקרי כך קב"ה כו' ע"ש והיינו שבימות החול כשמתלבש בבי"ע נקי מלך

Lorsqu'il descend et se rend chez son serviteur, il est appelé petit roi. De même, le Saint béni soit-Il...; voir là-bas. Ainsi, pendant les jours de semaine, lorsqu'Il se revêt en Béria, Yetsira et Assiya, Il est appelé petit

Lorsque le même roi descend rendre visite à un serviteur chez lui, il est appelé «petit roi». Il en va de même pour D.ieu: pendant les jours de semaine, lorsque Sa lumière se revêt dans les mondes inférieurs, Il est «petit roi».

זוטא משא"כ בשבת הוא בחי' התגלות ענג ה' ומעין עולם הבא תענוג הנשמות שנהנין מזיו השכינה²⁸ ובחינת קיבול שכון. אבל בימות החול הוא לעשותם.^{29, 30, 31}

roi. Le Chabbat, en revanche, est le niveau de la révélation du plaisir de D.ieu et un avant-goût du Monde futur: le plaisir des âmes, qui jouissent du rayonnement de la Chekhina, et le niveau de la réception de leur récompense. Mais les jours de semaine sont faits pour les accomplir.

Le Chabbat, au contraire, Sa lumière remonte à sa source et se révèle comme plaisir; le Chabbat est un avant-goût du Monde futur, où «les justes jouissent du rayonnement de la Chekhina», au temps de la réception de la récompense. Les jours de semaine, comme disent les Sages, sont «aujourd'hui pour les accomplir»: le temps du travail, et non de la récompense.

2 ולכן כתיב בשבת ממצוא חפצך ודבר דבר³² דבור אסור^{33,34} כי דבור הוא לשון הנהגה והמשכה³⁵ מלמעלה למטה וכמ"ש וידבר הוי" אל משה לאמר

C'est pourquoi il est écrit à propos du Chabbat: «[S'abstenir] de poursuivre tes affaires et de prononcer des paroles»: la parole est interdite. En effet, parole (dibbour) désigne la conduite et l'émanation du haut vers le bas, comme il est écrit: «Et D.ieu parla à Moché, en disant.»

Isaïe demande d'honorer le Chabbat en «s'abstenant de poursuivre ses affaires et de prononcer des paroles», et la halakha déduit de là que même les conversations ordinaires sont limitées Chabbat. L'Alter Rebbe en explique la raison: le mot hébreu désignant la parole, dibbour, signifie également «conduite»; la parole symbolise donc le flux du haut vers le bas, comme dans «D.ieu parla à Moché», où la parole de D.ieu descend vers l'homme.

וזהו בימות החול שהוא בחי' התשלשלות והמשכה מלמעלה למטה להתלבש גם בבחי' עשייה גשמיות וכמ"ש מלכותך מלכות כל

C'est là le caractère des jours de semaine: ils relèvent de l'enchaînement descendant des mondes et d'un flux du haut vers le bas, qui se revêt même dans le niveau de l'Assiya physique, comme il est écrit: «Ta royauté est une royauté de tous

Ce flux descendant caractérise les jours de semaine, lorsque la lumière de D.ieu descend jusqu'au monde physique d'Assiya. Le verset «Ta royauté est une royauté de tous les mondes» signifie que Son règne, exprimé par Sa parole, atteint le monde le plus bas. (L'impression comporte de petites coquilles, התשלשלות et למטה, qui semblent devoir se lire השתלשלות et למטה.)

עולמים³⁶ אפילו בעולם עשייה וכמ"ש אף עשיתיו³⁷ משא"כ בשבת ודבר דבר שהדבור חוזר למקורו ושרשו למעלה [ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל עד]:

les mondes», même dans le monde d'Assiya, comme il est écrit: «et même Je l'ai fait». Le Chabbat, en revanche, «et prononcer des paroles» [est interdit], car la parole retourne à sa source et à sa racine en haut. [Voir ce qui est expliqué à ce sujet dans le discours commençant par «Reviens, Israël, jusqu'à...».]

Il s'agit de nouveau de «et même Je l'ai fait» (Isaïe 43:7). Le Chabbat, en revanche, la parole divine remonte à sa source; nous nous abstenons donc, nous aussi, des paroles profanes. Le discours «Reviens, Israël» est indiqué comme autre développement du sujet.

3 קיצור. ששת ימי המעשה³⁸ הם ששה מדות עליונות והם בבחי' המשכה והשתלשלות להתלבש בבי"ע כמ"ש אף עשיתיו³⁹ והירידה לצורך עלייה וביטול היש

Résumé. Les six jours de travail sont les six attributs émotionnels supérieurs ; ils relèvent d'un flux descendant et de l'enchaînement des mondes, afin de se revêtir en Béria, Yetsira et Assiya, comme il est écrit : « et même Je l'ai fait ». La descente a pour but l'élévation et l'annulation du yéch.

Les paragraphes intitulés « Résumé » (kitsour) reprennent brièvement chaque section. Les six jours de semaine correspondent aux six attributs émotionnels de D.ieu ('Hessed à Yessod), qui descendent et se revêtent dans les mondes inférieurs, jusqu'à « Je l'ai fait » ; cette descente existe néanmoins en vue de l'élévation et de l'annulation du sentiment de soi des créatures.

ולכן נקראים ימי בראשית היא בחי' חכמה דבחכמה הוא הבירור ובשבת הוא העלייה מבחי' עשייה עד לבחינת העונג ויתענגו מטובך ולכן נאמר בשבת ממצוא חפצך ודבר דבר:⁴⁰

C'est pourquoi ils sont appelés les jours de Berechit, qui relèvent de la 'Hokhma, car le raffinement (birour) s'opère par la 'Hokhma. Le Chabbat, l'élévation part du niveau de l'Assiya et atteint celui du plaisir : « qu'ils se délectent de Ta bonté ». C'est pourquoi il est dit à propos du Chabbat : « de poursuivre tes affaires et de prononcer des paroles ».

Ils sont appelés « jours de Berechit » parce qu'ils proviennent de la 'Hokhma, par laquelle le monde est trié et raffiné (birour), le saint étant séparé du profane. Le Chabbat est l'élévation de l'action jusqu'au plaisir ; c'est pourquoi on y met de côté les affaires et les paroles de la semaine.

SECTION 2 • 14-6

L'élévation a besoin d'une aide d'en haut

4 ב אך אין דבר שירד למטה עולה למעלה עד שנותנים לו כח ועוז מלמעלה להעלותו וע"ז נתקן ענין קבלת

2. Cependant, rien de ce qui est descendu en bas ne remonte en haut tant qu'une force et une puissance ne lui sont données d'en haut pour l'élever. C'est pour cela qu'a été institué le fait de recevoir

La deuxième section commence par un principe : ce qui est descendu ne peut remonter de soi-même ; il lui faut une force venant d'en haut. C'est la raison de l'accueil du Chabbat le vendredi soir avec le chant « Viens, mon Bien-Aimé » (Le'ha Dodi).

שבת לכה דודי⁴¹ שיהא הארה מלמעלה לקראת כלה היא כנסת ישראל כדי שפני שבת נקבלה וזהו משכני אחריו נרוצה⁴² שבכל ימות החול הוא בחינת אחריו

le Chabbat, «Viens, mon Bien-Aimé», afin qu'une illumination d'en haut vienne «à la rencontre de l'épouse», qui est la Communauté d'Israël, pour que nous puissions recevoir le visage du Chabbat. C'est le sens de «Attire-moi, nous courrons après toi»: tous les jours de semaine relèvent du niveau de «après toi»,

«Viens, mon Bien-Aimé, à la rencontre de l'épouse» est compris comme une lumière qui vient d'en haut vers l'«épouse», la Communauté d'Israël, l'âme collective du peuple juif, afin qu'elle puisse «recevoir le visage du Chabbat». La même idée se trouve dans le verset «Attire-moi, nous courrons après toi»: pendant la semaine, Israël n'est qu'«après» D.ieu, Le suivant à distance.

וצריך להיות משכני כדי שנרוצה ועד"ז הוא ענין כל שיר השירים ליתן כח ועוז לכנסת ישראל כו' אך מי שטרח בערב שבת⁴³ וכו'

et il faut qu'Il m'attire afin que nous courions. C'est également le thème de tout le Cantique des Cantiques: donner force et puissance à la Communauté d'Israël, etc. Cependant, «celui qui a peiné la veille du Chabbat...»

D.ieu doit donc d'abord «l'attirer», et alors seulement elle peut «courir». Tout le Cantique des Cantiques, chant d'amour entre D.ieu et Israël, traite de cette force donnée d'en haut. Pourtant, les Sages disent aussi: «Celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera Chabbat»; le don d'en haut s'appuie sur l'effort accompli ici-bas durant la semaine.

וצריך להיות בכל יום מעין העלאת שבת והוא ענין העלאת שבתפלה מויברך דוד עד שי"ע שכל הענינים המדוברים שם מדברים בענין העלאת ממטה למעלה להתכלל באור ה' ובברכת יוצר איך המלאכים מקדישים והאופנים ברעש גדול כו'

Chaque jour doit comporter quelque chose qui rappelle l'élévation du Chabbat. C'est l'élévation dans la prière, depuis «David bénit» jusqu'à la Amida, car tous les sujets qui y sont évoqués traitent de l'élévation du bas vers le haut, afin d'être inclus dans la lumière de D.ieu. Dans la bénédiction de Yotser, il est question des anges qui sanctifient et des Ofanim qui font grand bruit...

Une part de l'élévation du Chabbat doit avoir lieu chaque jour, dans les prières du matin. De «David bénit» — vers la fin de Pessouké DeZimra — jusqu'à la Amida, les prières décrivent l'élévation du bas vers le haut. Dans la bénédiction précédant le Chéma (Yotser), nous évoquons les anges qui sanctifient D.ieu et les Ofanim, une classe d'anges, qui s'élèvent «avec un grand bruit».

והרעש הוא ענין תשוקתם וחפצם בכלות הנפש אך השרפים עומדים מפני שבח"י התכללות וכיטול זה הוא הנתפס במהותם ועצמותם

Le bruit exprime leur aspiration et leur désir, jusqu'à l'extinction de l'âme (kelot hanéfech). Les Séraphim, en revanche, se tiennent debout, car cette inclusion et cette annulation sont saisies dans leur être et leur essence mêmes.

Le «bruit» des Ofanim exprime leur désir de se fondre en D.ieu, un amour si intense que l'âme «s'éteint» (kelot hanéfech). Les Séraphim, classe supérieure d'anges, «se tiennent debout» en silence, car cette absorption en D.ieu fait partie de leur nature même ; ils n'ont pas à tendre vers elle.

אבל האופנים הם במדרגה שלמטה מהם רק שהם משיגים בהיות בח"י התכללות רחוק מהם שהוא קדוש ומובדל כו'

Mais les Ofanim sont d'un niveau inférieur au leur ; ils ne font que percevoir que ce niveau d'inclusion est loin d'eux, car il est saint et séparé...

Les Ofanim sont d'un niveau inférieur. Tout ce qu'ils saisissent, c'est que cette absorption est très éloignée d'eux, car D.ieu est «saint», c'est-à-dire absolument distinct et séparé.

ואינו בגדר עלמין לא בגדר ממלא ולא בגדר סובב כו' ואי לזאת כל חפצם וכל ישעם שתכלה אליו נפשם מה שלמעלה מיכולתם

et qu'Il n'entre pas dans la catégorie des mondes, ni dans celle de memalé, ni dans celle de sovev... Dès lors, tout leur désir et tout leur espoir est que leur âme s'éteigne vers Lui, [ce qui est] au-delà de leur capacité.

Il n'entre dans la catégorie d'aucun monde : ni la lumière qui remplit les mondes (memalé), ni même celle qui les entoure (sovev). Leur aspiration tout entière porte donc sur ce qui dépasse leurs capacités.

ולכן הרעש גדול וכן כל הענינים שמויברך דוד עד ש"ע הכל הוא בח"י העלאה ממטה למעלה בק"ש שימסור נפשו באחד ואהבת וגו'

C'est pourquoi leur bruit est grand. De même, tout ce qui se dit depuis «David bénit» jusqu'à la Amida relève de l'élévation du bas vers le haut, jusqu'au Chéma, où l'on donne son âme dans «Un» et dans «Tu aimeras...»,

C'est cette distance qui explique le «grand bruit» des Ofanim. De même, tout l'ordre de la prière du matin, de «David bénit» jusqu'au Chéma — où l'on donne son âme dans le mot «Un», puis où l'on aime D.ieu «de toute son âme» — est un mouvement ascendant.

עד שמונה עשרה שאומרים ברוך אתה שהוא בחיי המשכה מלמעלה למטה שיהיה בחיי גילוי הוי' וכמ"ש ברוך הוי' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם ⁴⁴ פ"י מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא

jusqu'à la Amida, où l'on dit «Béni sois-Tu», ce qui relève d'un flux du haut vers le bas, afin que se révèle le niveau de Havaya, comme il est écrit: «Béni soit Havaya, le D.ieu d'Israël, d'un monde à l'autre», c'est-à-dire du monde caché au monde révélé;

La Amida inverse la direction. «Béni sois-Tu» est compris comme un flux descendant (baroukh étant associé à l'idée de faire descendre), afin que le Nom Havaya se révèle. Le verset «Béni soit Havaya... d'un monde à l'autre» désigne une émanation du monde caché — le niveau au-delà de la révélation — vers le monde révélé.

דהיינו שיהיה גילוי בחיי ההעלם מה שלמעלה מגדר עלמין ולית מחשבה תפיסא ביה ⁴⁵ בחיי אני הוי' לא שניתי ואתה הוא עד שלא נברא העולם ^{46, 47} כו'

autrement dit, afin que se révèle le niveau caché qui dépasse la catégorie des mondes et que «nulle pensée ne peut Le saisir»: le niveau de «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» et de «Tu étais le même avant que le monde fût créé...»

Ce qui est amené à se révéler est précisément le niveau qui dépasse tous les mondes et que «nulle pensée ne peut saisir»: le D.ieu immuable de «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», identique avant la création et après elle.

(ועמ"ש מזה בד"ה אז ישיר ⁴⁸ משה ובני ישראל) ועיקר הגלוי הוא בכל יום על ידי מעשה המצות ותלמוד תורה כנגד כולם ^{49, 50} שהם כולם המשכת גילוי ההעלם כמ"ש במ"א

(Voir ce qui est expliqué à ce sujet dans le discours commençant par «Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent».) La révélation essentielle a lieu chaque jour par l'accomplissement des mitsvot et l'étude de la Torah, qui les équivaut toutes; toutes consistent à faire descendre la révélation du caché, comme cela est expliqué ailleurs.

(Un développement parallèle se trouve dans Torah Ohr, «Alors Moché chanta».) Malgré cela, la révélation principale de ce niveau caché, chaque jour, ne vient pas de la prière, mais de l'accomplissement des mitsvot et de l'étude de la Torah, dont la Michna dit qu'elle «les équivaut toutes»; chaque mitsva amène le D.ieu caché à se révéler.

אך ההפרש שבין העלאה⁵¹ שבשבת להעלאה שבחול שבשעת תפלה כי אינו דומה בן כפר שראה את המלך לבן כרך⁵² שראה כו' והענין כי

Cependant, la différence entre l'élévation du Chabbat et celle des jours de semaine, au moment de la prière, est celle-ci : « Le villageois qui a vu le roi n'est pas comme le citoyen qui l'a vu... » L'explication est que

L'Alter Rebbe distingue à présent l'élévation de la prière en semaine de celle du Chabbat, à l'aide de l'image talmudique de Ye'hezkel et d'Isaïe : tous deux ont vu le Roi, mais Ye'hezkel décrit longuement sa vision, comme un villageois qui a vu le roi une fois, tandis qu'Isaïe, comme un citoyen, la décrit brièvement.

הנה⁵³ והאופנים ברעש גדול כו' על ידי השגתם בחי' קדוש ומובדל למעלה מבחי' סובב וממלא כל עלמין הוא דומה לבן כפר שראה עד"מ שביטולו מפני המלך מחמת חידוש רוממותו למעלה מגדר השגתו

« les Ofanim font grand bruit... » : parce qu'ils perçoivent le niveau de « saint et séparé », supérieur à ceux de sovev et de memalé kol almin, ils ressemblent, par analogie, à un villageois qui a vu le roi ; son annulation devant le roi tient à la découverte de sa grandeur, qui dépasse les limites de sa compréhension.

Le « grand bruit » des Ofanim est la réaction du villageois : ils sont bouleversés par la sainteté du Roi, si nouvelle et si éloignée de leur compréhension, et leur annulation de soi vient de cette stupeur.

וזהו בחי' ימי החול מה שאין כן בשבת הוא בחי' התגלות ענג העליון ישמחו במלכותך ישבעו ויתענגו מטובך אז הוא דומה לבן כרך עד"מ שאין חידוש בעיניו רוממות המלך

C'est le niveau des jours de semaine. Le Chabbat, en revanche, est le niveau de la révélation du plaisir supérieur : « Qu'ils se réjouissent de Ta royauté, qu'ils soient rassasiés et se délectent de Ta bonté. » Alors, par analogie, on ressemble à un citoyen, aux yeux duquel la grandeur du roi n'a rien de nouveau,

Tel est le mode des jours de semaine. Le Chabbat, le plaisir supérieur se révèle (« qu'ils se délectent de Ta bonté ») et l'on ressemble au citoyen, pour qui la grandeur du roi n'est plus une nouveauté.

אלא מתענג ונהנה מזיו יקר תפארת גדולתו ועל זה אמרו שמש בשבת צדקה⁵⁴ לעניים⁵⁵ והענין
mais qui se délecte et jouit du rayonnement de la splendeur et de la gloire de sa grandeur. C'est à ce sujet qu'ils ont dit : « Le soleil du Chabbat est une tsedaka pour les pauvres. » L'explication est

Il n'est pas bouleversé ; il jouit du rayonnement de la gloire du roi. Le Talmud dit à ce propos : « Le soleil du Chabbat est une tsedaka pour les pauvres » ; au sens simple, un Chabbat ensoleillé est une bonté pour les pauvres.

כדכתיב שמש צדקה ומרפא בכנפיה⁵⁶ כי שמש ומגן⁵⁷ הוי הוא המרפא בחיי רופא חולים ולכן הוא צדקה לעניים דלית לון מגרמייהו כלום.^{58,59}

comme il est écrit : « Un soleil de tsedaka, avec la guérison dans ses ailes », car « Havaya est un soleil et un bouclier » ; Il est la guérison, le niveau de « Celui qui guérit les malades ». C'est pourquoi Il est une tsedaka pour les pauvres, qui ne possèdent absolument rien par eux-mêmes.

L'Alter Rebbe relie cette idée au verset de Malachie, « un soleil de tsedaka, avec la guérison dans ses ailes », et au Psaume, « Havaya est un soleil et un bouclier ». La lumière révélée de D.ieu, le « soleil », est en elle-même la guérison — la Amida L'appelle « Celui qui guérit les malades » — et elle est une « tsedaka pour les pauvres », ceux qui ne possèdent rien par eux-mêmes.

5 וביאור הדבר⁶⁰ כי הנה כל ימות החול כנסת ישר אל הוא בבחי' חולת אהבה כמ"ש סמכוני באשיות⁶¹ רפדוני בתפוחים כי חולת אהבה אני

L'explication est la suivante : durant tous les jours de semaine, la Communauté d'Israël est dans l'état de « malade d'amour », comme il est écrit : « Soutenez-moi avec des flacons [de vin], entourez-moi de pommes, car je suis malade d'amour. »

Il explique à présent l'image de la guérison. Durant toute la semaine, la Communauté d'Israël est « malade d'amour », comme l'épouse du Cantique des Cantiques qui demande à être soutenue parce qu'elle défaille d'amour.

והיינו מפני שהיא בבחי' עני דלית ליה מגרמיה כלום^{62,63,64,65} ונכספה וגם כלתה נפשה⁶⁶ לעלות אל דודה להתכלל באור⁶⁷ ה' אין סוף ב"ה

C'est parce qu'elle est dans l'état du pauvre, qui ne possède rien par lui-même, et que son âme « aspire et même s'éteint » à l'idée de monter vers son Bien-Aimé, pour s'inclure dans la lumière de D.ieu, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il,

Sa maladie vient de ce qu'elle est « pauvre », qu'elle ne possède « rien par elle-même » : c'est ainsi que le Zohar décrit Mal'hout, la lune, qui n'a pas de lumière propre et ne fait que refléter. Son âme « aspire et même s'éteint » (Psaume 84) à l'idée de monter vers son Bien-Aimé et de s'absorber dans la Lumière infinie elle-même.

שהוא למעלה מגדר ממלא וסובב⁶⁸ ואהבה בכלות הנפש כזו הוא בחי' חולה מפני תוחלת ממושכה⁶⁹ אשר תמיד נכספה וגם כלתה ולא תגיע לזה כל ימי חייה

qui dépasse les catégories de memalé et de sovev. Un amour accompagné d'une telle extinction de l'âme est un état de maladie, à cause de «l'espoir différé»: elle aspire et s'éteint sans cesse, mais n'atteindra pas ce but pendant toute la durée de sa vie.

Puisque l'objet de son aspiration dépasse à la fois memalé et sovev, au-delà de ce que les mondes peuvent contenir, son désir ne peut s'accomplir dans cette vie. C'est cet «espoir différé» qui «rend le cœur malade» (Proverbes).

ולכן נקראו תלמידי חכמים בעולם הזה קצירי ומריעי⁷⁰ מפני שתלמידי חכמים הם המקבלים מבחי' חכמה

C'est pourquoi les sages de la Torah sont appelés, dans ce monde, «faibles et malades», car les sages de la Torah reçoivent du niveau de la 'Hokhma,

Voilà pourquoi le Talmud appelle les sages de la Torah «faibles et malades»: ils reçoivent de la 'Hokhma.

שרואין את הנולד⁷¹ מאין ליש ורואין שכל השתלשלות של בחי' יש הוא היפוך מבחי' אין לזאת תכלה נפשם בבחי' חולת אהבה להשתפך נפשם ממש⁷²

eux qui voient ce qui advient, de rien à quelque chose, et voient que tout l'enchaînement du niveau du yéch est l'opposé du niveau du aïn. Leur âme s'éteint donc dans l'état de «malade d'amour», et ils répandent littéralement leur âme.

Les Sages définissent le sage comme «celui qui voit ce qui advient», expression comprise ici comme le fait de voir comment les choses naissent du rien (aïn) à l'existence (yéché). Constatant que tout l'ordre créé est l'opposé du «rien» divin, ils aspirent, malades d'amour, à répandre leur âme.

(בלק"ת פרשה וירא פי' חולה הוא כשחסר ממנו שער החמשים יש לפרש כי שער החמשים דבינה הוא המחבר חכמה שהיא אין עם הבינה שנקרא יש דהיינו להמשיך הביטול דחכמה גם בבחי' היש כמ"ש בביאור ע"פ וספרתם לכם.

(Dans Likkutei Torah, paracha de Vayeira, il est expliqué que «malade» désigne l'absence de la cinquantième porte. On peut expliquer que la cinquantième porte de Bina relie la 'Hokhma, qui est aïn, à Bina, appelée yéch: elle fait ainsi pénétrer l'annulation de la 'Hokhma jusque dans le niveau du yéch, comme cela est expliqué dans le commentaire du verset «Vous compterez pour vous...».

Remarque entre parenthèses: l'Arizal (dans ses Taamé Hamitsvot, mitsva de rendre visite aux malades, selon la note de Kehot) écrit que la «maladie» est l'absence de la cinquantième porte. L'Alter Rebbe suggère que la cinquantième porte de Bina est le lien entre la 'Hokhma («rien», pure annulation de soi) et Bina («quelque chose», compréhension élaborée): elle transmet le bitoul de la 'Hokhma au niveau du yéch.

והנה באצילות הוא חיבור חכמה ובינה בבחי' תרין רעין.^{73.74} אבל בבריאה אין מאיר⁷⁵ בחינת חכמה עילאה רק בחי' הבינה ועל כן הבריאה בחי' יש.

Or, en Atsilout, la 'Hokhma et Bina sont reliées comme «deux compagnons». Mais en Béria, le niveau de la 'Hokhma supérieure ne brille pas ; seule Bina y brille. Béria est donc le niveau du yéch.

En Atsilout, la 'Hokhma et Bina sont unies comme «deux compagnons qui ne se séparent jamais». En Béria, seule Bina brille, et non la 'Hokhma supérieure ; c'est pourquoi Béria est le premier monde d'existence séparée (yéch).

ולזאת בימות החול שהמלי' יורדת לבי"ע על כן היא בבחי' חולת אהבה מזה שבחי' יש הוא היפוך האין. ובשבת הוא בחי' מרפא כי עולה באצילות חיבור האין ביש כו')

C'est pourquoi, durant les jours de semaine, lorsque Mal'hout descend en Béria, Yetsira et Assiya, elle est «malade d'amour» : le niveau du yéch est l'opposé du aïn. Le Chabbat, en revanche, est le niveau de la guérison, car elle s'élève en Atsilout, où le aïn et le yéch sont unis...

Ainsi, durant les jours de semaine, lorsque Mal'hout (la Communauté d'Israël) descend dans les mondes inférieurs, elle est malade d'amour devant le fossé entre yéch et aïn. Le Chabbat, elle s'élève en Atsilout, où «rien» et «quelque chose» sont unis ; c'est là sa guérison.

וכך צריך האדם לעורר אהבה זו בתפלה כדכתיב חלו נא פני⁷⁶ אל ופיי חלו כמ"ש ויחל משה⁷⁷ מלמד שהחלה⁷⁸ כו' והוא בחי' והאופנים כו' ברעש גדול כו'

L'homme doit de même éveiller cet amour dans la prière, comme il est écrit : «De grâce, sollicitez la face de D.ieu». Le terme «sollicitez» est expliqué à partir de «Moché implora» ; les Sages enseignent à ce sujet : «Cela nous apprend qu'il tomba malade...» C'est le niveau de «les Ofanim... font grand bruit...»

Le même amour doit être éveillé dans la prière. «Sollicitez la face de D.ieu» emploie un terme de la racine de la maladie, et les Sages disent, à propos de «Moché implora», qu'il pria jusqu'à tomber malade. C'est l'aspiration qui s'exprime dans le «grand bruit» des Ofanim.

אבל בשבת הוא בחי' רופא חולים כי שמש צדקה ומרפא בכנפיה⁷⁹ כי ישבעו ויתענגו מטובך⁸⁰ ואז תתענג על⁸¹ ה'

Mais le Chabbat est le niveau de «Celui qui guérit les malades», car «un soleil de tsedaka, avec la guérison dans ses ailes», et «ils seront rassasiés et se délecteront de Ta bonté» ; alors «tu te délecteras en D.ieu».

Le Chabbat, D.ieu est «Celui qui guérit les malades» : brille alors le «soleil de tsedaka avec la guérison», car «ils se délecteront de Ta bonté» et «tu te délecteras en D.ieu». L'aspiration est comblée par le plaisir.

ולכן שמש בשבת צדקה לעניים דלית להון מגרמייהו אשר נכספה וגם כלתה נפשם כי השמש מרפא (ועמ"ש בד"ה תקעו בחודש⁸² בענין לעתיד הקב"ה מוציא חמה מנרתקה צדיקים מתרפאין בה)⁸³

C'est pourquoi «le soleil du Chabbat est une tzedaka pour les pauvres», qui ne possèdent rien par eux-mêmes et dont l'âme aspire et s'éteint, car le soleil guérit. (Voir aussi ce qui est expliqué dans le discours commençant par «Sonnez du chofar à la nouvelle lune», à propos de l'avenir, lorsque le Saint béni soit-Il fera sortir le soleil de son fourreau et que les justes en seront guéris.)

Ainsi, «le soleil du Chabbat est une tzedaka pour les pauvres»: pour ceux qui ne possèdent rien par eux-mêmes et dont l'âme aspire, le soleil apporte la guérison. (Le discours «Sonnez du chofar à la nouvelle lune» explique l'enseignement des Sages selon lequel, dans l'avenir, D.ieu fera sortir le soleil de son fourreau et les justes en seront guéris.)

הוא בחינת שמש ומגן⁸⁴ הוי אור אין סוף ב"ה בחי חכמה עילאה אשר הארתה ירדה

C'est le niveau de «Havaya est un soleil et un bouclier»: la Lumière infinie, béni soit-Il, le niveau de la 'Hokhma supérieure, dont l'illumination est descendue

Ce «soleil» est «Havaya est un soleil et un bouclier»: la Lumière infinie en tant que 'Hokhma supérieure, dont la lumière descend dans les mondes inférieurs.

ונתלבשה בבי"ע בששת ימי החול ובשבת חוזרת ועולה למקורה ושרשה וכמ"ש ושמרתם את השבת כי קדש היא⁸⁵ וגוי (עמ"ש מזה בד"ה שבת שבתון):⁸⁶

et s'est revêtue en Béria, Yetsira et Assiya durant les six jours de semaine; le Chabbat, elle retourne et s'élève à sa source et à sa racine, comme il est écrit: «Vous garderez le Chabbat, car il est saint...» (Voir ce qui est expliqué à ce sujet dans le discours commençant par «Un Chabbat de repos complet».)

Durant la semaine, cette lumière se revêt dans les mondes inférieurs; le Chabbat, elle retourne à sa source et s'élève. «Vous garderez le Chabbat, car il est saint»: le Chabbat est saint, séparé et supérieur.

6 קיצור. ענין קבלת שבת ומי שטרח בע"ש⁸⁷ והוא ענין ההעלאה שבפסוד"י וק"ש ושמ"ע בא"י המשכה.

Résumé. La réception du Chabbat et «celui qui a peiné la veille du Chabbat» se rapportent à l'élévation dans Pessouké DeZimra, le Chéma et la Amida; «Béni sois-Tu, D.ieu» correspond au flux descendant.

Résumé de la deuxième section: le Chabbat est reçu grâce à une aide d'en haut, mais repose sur l'effort de la semaine («celui qui a peiné la veille du Chabbat»). La prière de chaque jour en donne une version réduite: une élévation à travers Pessouké DeZimra et le Chéma, puis un flux descendant dans le «Béni sois-Tu, D.ieu» de la Amida.

וההפרש שבין ההעלאה דחול ובין ההעלאה דשבת כמו בן כפר שראה את המלך לגבי בן כרך⁸⁸ וענין שמש צדקה ומרפא⁸⁹ :

La différence entre l'élévation des jours de semaine et celle du Chabbat est comme celle du villageois qui a vu le roi par rapport au citadin ; et il s'agit aussi de «un soleil de tsedaka, avec la guérison dans ses ailes».

L'élévation des jours de semaine ressemble au villageois bouleversé par la vue du roi ; celle du Chabbat, au citadin qui jouit paisiblement de la gloire du roi. Le Chabbat est aussi le «soleil de tsedaka, avec la guérison» pour l'âme malade d'amour.

SECTION 3 • 17-9

Le Roch 'Hodech

7 ג וכל זה הוא בחי' שבת נגד ימות החול אך בחי' ראש חודש הוא ענין אחר שהרי מותר בעשיית מלאכה ואעפ"כ אינו נחשב מששת ימי המעשה.

3. Tout cela relève du niveau du Chabbat, par opposition aux jours de semaine. Le niveau de Roch 'Hodech, cependant, est autre : le travail y est permis, et pourtant il n'est pas compté parmi les six jours de travail.

La section 3 revient à la question initiale. Tout ce qui précède opposait le Chabbat aux jours de semaine ; Roch 'Hodech constitue une troisième sorte de jour, car le travail y est permis, sans qu'il soit pour autant compté parmi les six jours de travail.

והנה כתיב כה אמר⁹⁰ ה' שער החצר הפנימית הפונה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וביום השבת יפתח וביום החודש יפתח שיום החודש אינו בכלל ימי המעשה להיות סגור בו השער.

Or il est écrit : « Ainsi parle D.ieu : la porte du parvis intérieur tournée vers l'est restera fermée les six jours de travail ; le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la Nouvelle Lune, elle sera ouverte » : [cela montre] que le jour de la Nouvelle Lune n'est pas inclus parmi les jours de travail, puisque la porte n'y reste pas fermée.

La vision de Ye'hezkel du Temple futur prouve le point : la porte orientale du parvis intérieur est fermée les six jours de travail et ouverte le Chabbat ainsi qu'à Roch 'Hodech. Puisque la porte est ouverte à Roch 'Hodech, celui-ci ne fait pas partie des « jours de travail ».

8 והענין יובן על דרך משל ומבשרי אחזה⁹¹ אלוה שהדבור מקבל מבי בחינות שלפעמים מקבל מבחי המדות שלפי שאוהב את הדבר מדבר עכורו או מפני שכועס כו' ולפעמים מקבל מבחי השכל וההבנה שמדבר מה שמבין בשכלו.

La chose se comprendra par une analogie, selon le principe « de ma chair, je contemple D.ieu » : la parole reçoit de deux niveaux. Parfois, elle reçoit du niveau des attributs émotionnels : parce qu'on aime une chose, on prend sa défense, ou parce qu'on est en colère... ; parfois, elle reçoit du niveau de l'intellect et de la compréhension : on exprime ce que l'on comprend par son intelligence.

La réponse s'appuie sur une analogie humaine, suivant les paroles de Job : « de ma chair, je contemple D.ieu » : ce que nous observons en nous-mêmes nous enseigne quelque chose au sujet de D.ieu. La parole d'une personne peut provenir de deux sources : de l'émotion (on défend ce que l'on aime ou l'on parle sous l'effet de la colère), ou de l'intellect (on dit ce que l'on comprend).

כך עדי"מ יובן למעלה למשכיל כי הנה אף על פי שלא מחשבותי מחשבותיכם⁹² כו' אף על פי כן נאמר למעלה בחי דבור ודבר הוי

De même, par analogie, celui qui médite comprendra ce qui se passe en haut : bien que « Mes pensées ne soient pas vos pensées... », on parle néanmoins, en haut, d'un niveau de parole, ainsi que de « la parole de D.ieu »,

Il en va de même, pour ainsi dire, en haut. Les pensées de D.ieu ne sont pas semblables aux nôtres, et pourtant l'Écriture parle de la « parole » divine et de « la parole de D.ieu ».

שהיא בחי עלמא דאתגלי והוא מקו בחי כנסת ישראל ולפעמים אשר כנסת ישראל מקבלת בחי זו מבחינת המדות

qui est le niveau du monde révélé (alma d'itgalia), et qui est la source du niveau de Knesset Israël. Parfois, Knesset Israël reçoit ce niveau du niveau des attributs émotionnels,

La parole divine est le « monde révélé » (alma d'itgalia), le niveau de Mal'hout, et elle est la racine de Knesset Israël. Parfois, Knesset Israël reçoit cette parole par l'intermédiaire des attributs émotionnels.

דהיינו בחי אהבה מסותרת בכל ששת ימי החול אחר התפלה להיות סור מרע ועשה טוב⁹³ בקש שלום מחמת אהבה הטבעית המסותרת בלב

c'est-à-dire le niveau de l'amour caché, durant chacun des six jours de semaine après la prière, qui pousse à « s'écarter du mal, faire le bien, rechercher la paix », sous l'effet de l'amour naturel caché dans le cœur

Il s'agit de l'« amour caché », l'amour naturel de D.ieu latent dans le cœur de chaque Juif, qui, au cours des jours de semaine, après la prière, le pousse à « s'écarter du mal, faire le bien, rechercher la paix ».

כל ישראל ופיי בקש שלום להיות התקשרות שני⁹⁴ הפרים שכל מה שלמעלה מעלה הוא בחי אין וכל מה שלמטה מטה הוא בחי יש כו'

de chaque Juif. Et « rechercher la paix » signifie établir un lien entre les deux opposés : tout ce qui est plus élevé est du niveau du ayin (néant), et tout ce qui est plus bas est du niveau du yesh (existence)...

« Rechercher la paix » est compris comme l'établissement de la paix entre deux opposés : tout ce qui est plus élevé est plus proche du ayin (« néant », annulation de soi), tandis que tout ce qui est plus bas relève davantage du yesh (« existence », affirmation de soi) ; la paix les unit. (Le texte imprimé porte הפרים ; la leçon citée dans la note du Kehot est הפכים, « opposés », qui semble être la bonne.)

מה שאין כן בראש חודש היא מקבלת מבחי השכל וההבנה שאז הוא שעת הושר למעלה להמשיך לו ההשכלה וההבנה בהתחדשות מעשה בראשית מאין ליש

À Roch 'Hodech, en revanche, elle reçoit du niveau de l'intellect et de la compréhension, car c'est alors, en haut, un moment propice pour faire descendre vers elle le discernement et la compréhension relatifs au renouvellement de l'œuvre de la création, de néant à existence,

À Roch 'Hodech, en revanche, Knesset Israël reçoit de l'intellect et de la compréhension : c'est un moment propice en haut (le texte שעת הכושר semble devoir se lire שעת הושר) pour faire descendre le discernement concernant le renouvellement de la création, de néant à existence.

ולחיות האהבה בבחי ביטול וכמ"ש ודברי אשר שמתתי בפיו⁹⁵ וכתוב ואשים דברי בפיו⁹⁶ דברי ממש (ועמ"ש בביאור ע"פ והיה מספר בני ישראל ובד"ה בחודש השלישי)

et pour que l'amour soit dans un état d'annulation de soi (bitoul), comme il est écrit : « Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche », et il est écrit : « Je mettrai Mes paroles dans ta bouche » : Mes paroles, au sens littéral. (Voir aussi ce qui est expliqué dans le commentaire sur le verset « Et le nombre des enfants d'Israël sera... », et dans le discours commençant par « Au troisième mois ».)

L'amour qui en résulte n'est pas une exaltation émotionnelle, mais du bitoul, l'annulation de soi. Alors, la parole est véritablement celle de D.ieu, comme le dit Isaïe : « Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche » — « Mes paroles », au sens littéral. Deux développements parallèles sont mentionnés.

ובחינה זו נקי שער החצר הפנימית הפונה קדים⁹⁷ מקדם למעשה בראשית (כי מעשה בראשית היינו בחי החכמה כמו שמתלבשת בהמדות כשמ"ל בפ"י ששת ימי בראשית).

Et ce niveau est appelé « la porte du parvis intérieur tournée vers l'est (kadim) » : d'avant (mikedem) l'œuvre de la création. (Car l'œuvre de la création correspond au niveau de 'Hokhma lorsqu'elle est revêtue dans les attributs émotionnels, comme cela a été expliqué plus haut au sujet des « six jours de la création ».)

Il s'agit de la « porte tournée vers l'est (kadim) » de Ye'hezkel : le mot kadim est lu comme mikedem, « d'avant », c'est-à-dire d'avant l'œuvre de la création. En effet, « l'œuvre de la création » désigne 'Hokhma déjà revêtue dans les attributs émotionnels, comme expliqué au paragraphe 1.

מה שאין כן בראש חודש מקבל הדבור מבחינת החכמה עצמה ואינו דומה בחי החכמה המלובשת במדות שהיא בתוכם בהעלם לבחי גילוי החכמה עצמה שהיא רמה ונשגבה למעלה מעלה מן המדות כמ"ש מזה בד"ה באתי לגני.

À Roch 'Hodech, en revanche, la parole reçoit du niveau de 'Hokhma elle-même. Le niveau de 'Hokhma revêtue dans les attributs émotionnels, où elle demeure cachée en eux, n'est pas comparable au niveau de la révélation de 'Hokhma elle-même, qui est élevée et sublime, très au-dessus des attributs émotionnels, comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Je suis venu dans Mon jardin ».

À Roch 'Hodech, la parole reçoit de 'Hokhma elle-même, et non de 'Hokhma cachée au sein des émotions. 'Hokhma dissimulée dans les attributs ne saurait être comparée à 'Hokhma révélée en elle-même, très au-dessus d'eux ; ce sujet est développé dans le discours « Je suis venu dans Mon jardin ».

ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים אל משה כו' וארא אל אברהם כו' שעל בחינה זו נאמר ושמי הוי' לא נודעתי להם⁹⁸ ועמ"ש עוד מענין הפונה קדים בד"ה ויקהל משה⁹⁹ וע' בזח"א פ' נח דע"ה ב'^{100, 101}

Voir aussi ce qui est expliqué dans le discours commençant par « D.ieu parla à Moché... et Je suis apparu à Avraham... » : c'est de ce niveau qu'il est dit « mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux ». Voir également ce qui est expliqué au sujet de « tournée vers l'est » dans le discours commençant par « Moché rassembla » ; voir aussi Zohar I, Parshas Noach, page 75b.)

Autres développements parallèles : dans « D.ieu parla à Moché », il s'agit du niveau dont D.ieu dit : « mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux » (les Patriarches) ; le discours « Moché rassembla » traite de la « porte tournée vers l'est » ; et le Zohar sur Noach aborde le même thème.

והוא ענין מחדש חדשים¹⁰² מקור ההתחדשות וכנסת ישראל מתעלית בבחי' זו שביום החדש יפתח כמו ביום השבת

C'est là le sens de « Celui qui renouvelle les mois », la source du renouvellement ; Knesset Israël s'élève à ce niveau, de sorte que « le jour de la Nouvelle Lune, elle sera ouverte », comme le jour du Chabbat.

C'est le sens de D.ieu comme « Celui qui renouvelle les mois » : Il est la source même du renouvellement. Knesset Israël s'élève jusqu'à cette source ; ainsi, la porte « sera ouverte le jour de la Nouvelle Lune », comme le jour du Chabbat.

אך לפי שהוא בחי' דבור ודבר ה' בחינת עלמא דאתגליא שהיא עצמה המתחדשת לכן מותר בעשיית מלאכה ברא חודש

Mais, puisqu'il s'agit du niveau de la parole et de « la parole de D.ieu », le niveau du monde révélé, qui est lui-même ce qui est renouvelé, le travail est permis à Roch 'Hodech ;

Roch 'Hodech demeure toutefois le niveau de la parole, celui du « monde révélé » ; or c'est précisément ce niveau (Mal'hout, la lune) qui est renouvelé. Le travail reste donc permis. (Le בראש חודש du texte semble devoir se lire בראש חודש.)

אבל אינו נחשב מכלל ימי המעשה לפי שהיא נתעלית למקורם וראשיתם (ועיין עוד בסעי' ח"א פט"ז^{103, 104} בענין מחשבה טובה הקב"ה מצרפה למעשה¹⁰⁵ כו' גבהו דרכיהם למעלה מעלה מבחי' המעשה כו' ע"ש.

mais il n'est pas compté parmi les jours de travail, parce qu'il s'élève à leur source et à leur commencement. (Voir aussi Sefer Shel Beinonim, Partie I, chapitre 16, au sujet de « une bonne pensée, le Saint béni soit-Il la joint à l'acte... », « leurs voies sont élevées » bien au-dessus du niveau de l'acte... ; voir là-bas.)

Pourtant, il n'est pas compté parmi les jours de travail, car, à Roch 'Hodech, la parole s'élève à la source et au commencement de ces jours. Le Tanya offre un parallèle : une bonne pensée est comptée comme un acte, car les voies des justes sont élevées bien au-dessus du niveau de l'acte.

ועוד דוגמא לדבר ממשארז"ל רפ"ו דברכו ת בזמן שישראל עושין רצונו של מקום מלאכתן נעשית ע"י אחרים ¹⁰⁶ הרי מצינו שא"צ לבח"י המעשה אף שמותר בעשיית מלאכה וכמ"ש מזה במ"א בד"ה מקושש עצים): ¹⁰⁷

On peut encore en donner pour exemple ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au début du chapitre 6 de Berachos : « Quand Israël fait la volonté de l'Omniprésent, leur travail est accompli par d'autres. » Nous voyons donc qu'il n'est pas nécessaire d'atteindre le niveau de l'acte, bien que le travail soit permis ; comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Ramassant du bois ».)

Autre parallèle : les Sages disent que, lorsque Israël fait la volonté de D.ieu, leur travail est accompli par d'autres. Il existe donc des jours où le travail est permis, sans qu'il soit nécessaire de s'y consacrer ; le discours « Ramassant du bois » développe cette idée.

9 קיצור. והנה שבת הוא שהדבור חוזר למקומו אבל ר"ח הוא בחינת דבור ולכן מותר בעשיית מלאכה ואעפ"כ אינו נקרא יום המעשה לפי שבר"ח מקבל הדבור מקדם למעשה בראשית:

Résumé. Le Chabbat, la parole retourne à sa place ; Roch 'Hodech, en revanche, est le niveau de la parole. C'est pourquoi le travail y est permis ; pourtant, il n'est pas appelé jour de travail, car, à Roch 'Hodech, la parole reçoit d'avant l'œuvre de la création.

Résumé de la section 3 : le Chabbat, la parole divine retourne à sa source et le travail cesse. Roch 'Hodech est encore le niveau de la parole, aussi le travail y est-il permis ; mais sa parole reçoit « d'avant l'œuvre de la création », de 'Hokhma elle-même, et il n'est donc pas appelé jour de travail.

SECTION 4 • ¶10-11

Le Chabbat du Chabbat et la prosternation future de toute chair

10 ד והנה כ"ז הוא בח"י שבת וחודש. שאחר יומין דחול אך והיה מדי חודש בחדשו ומדי שבת בשבתו ^{108, 109} דהיינו חדשו של חודש ושבתו של שבת אז יבוא כל בשר וגו'.

4. Tout cela concerne le Chabbat et la Nouvelle Lune qui suivent les jours de semaine. Mais « il en sera ainsi, chaque Nouvelle Lune en sa Nouvelle Lune et chaque Chabbat en son Chabbat » signifie la Nouvelle Lune de la Nouvelle Lune et le Chabbat du Chabbat ; alors « toute chair viendra... »

La section 4 explique enfin le verset d'ouverture. Tout ce qui précède concernait le Chabbat et la Nouvelle Lune ordinaires, qui viennent après les jours de semaine. Les expressions doublées du verset désignent quelque chose de plus élevé : « sa Nouvelle Lune » de la Nouvelle Lune et « son Chabbat » du Chabbat, un Chabbat au-dessus du Chabbat et un renouvellement au-dessus du renouvellement ; alors seulement « toute chair viendra ».

וביאור הענין כי הנה שבת שאחר ששת ימי המעשה הוא כי בו שבת מכל מלאכתו¹¹⁰

Voici l'explication : le Chabbat qui suit les six jours de travail correspond au fait que « ce jour-là, Il s'est reposé de tout Son travail ».

Tout d'abord, le Chabbat ordinaire : il suit les six jours de travail parce que D.ieu « ce jour-là, s'est reposé de tout Son travail ».

והוא עד"מ כאדם הממשיך שכלו ומורידו בתחבולות מעשיו כמו בענין הכתיבה שמתחכם איך לכתוב ואחר שכותב חוזר שלו למקורו ושרשו כך הענין

C'est, par analogie, comme une personne qui mobilise son intellect et le met en œuvre dans les procédés de ses actions, par exemple lorsqu'elle écrit : elle réfléchit à la manière d'écrire ; après avoir écrit, son intellect retourne à sa source et à sa racine. Il en va de même

L'analogie est celle d'une personne qui écrit. Pendant qu'elle écrit, son intellect est engagé dans les procédés matériels de formation des lettres ; lorsqu'elle a terminé, son esprit revient à lui-même, à sa propre source. (Le texte imprimé porte שלו, qui semble devoir se lire שכלו, « son intellect ».)

כי ששת ימים עשה¹¹¹ ה' את השמים ואת הארץ שירדה ונשתלשלה הארת חכמתו ית' אפילו בעשייה גשמיות וכמ"ש כולם בחכמה עשית¹¹²

du fait que « durant six jours, D.ieu a fait les cieux et la terre » : l'illumination de Sa sagesse, béni soit-Il, est descendue et s'est déployée étape après étape, jusque dans l'Assiya matérielle, comme il est écrit : « Tu as tout fait avec sagesse ».

Il en va de même pour la création : durant les six jours, la sagesse de D.ieu est descendue étape après étape jusque dans le monde matériel : « Tu as tout fait avec sagesse ».

אך ביום השבת חוזר למנוחתו ולמקורו העליון אבל שבתו של שבת הוא שגם יום השבת נחשב אצלו כימי החול

Mais le jour du Chabbat, elle retourne à son repos et à sa source supérieure. Le Chabbat du Chabbat, en revanche, correspond au fait que, devant Lui, même le jour du Chabbat est considéré comme les jours de semaine ;

Le Chabbat, cette sagesse retourne se reposer dans sa source. Mais « le Chabbat du Chabbat » désigne un niveau si élevé qu'en comparaison, même le Chabbat est comme un jour de semaine.

שהוא בחינה מה שלמעלה מגדר ההשתלשלות להיות נמשך זיו והארה ממנו לחיות העולמות ולקיומם שא"כ היו העולמות בטלים והיו כלא היו

car il s'agit d'un niveau au-delà des limites de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), à partir duquel une splendeur et une illumination sont attirées pour donner vie aux mondes et les maintenir, car autrement les mondes seraient annulés et seraient comme s'ils n'avaient jamais existé ;

Il s'agit du niveau qui dépasse tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). De lui ne descend qu'un éclat et un reflet, qui donnent vie aux mondes, car, si davantage se révélait, les mondes seraient annulés et comme s'ils n'avaient jamais existé.

שהוא למעלה מעלה מגדר סוכב וממלא כו' (ועמ"ש בד"ה שבת שבתון ובד"ה האזינו השמים ועד"ז יש להבין קצת ענין שבת בשבתו.

car il est très au-dessus des limites du sovev et du memalé... (Voir aussi ce qui est expliqué dans le discours commençant par « Un Chabbat de repos complet » et dans celui commençant par « Écoutez, cieux » ; c'est ainsi que l'on peut comprendre quelque peu la notion de « Chabbat en son Chabbat ».)

Il dépasse de très loin aussi bien la lumière environnante (sovev) que la lumière intérieure (memalé). (Des développements parallèles sont mentionnés : « Un Chabbat de repos complet » et « Écoutez, cieux ».)

ועמ"ש בד"ה מים רבים כפי נח¹¹³ ובמשנה ספ"ב דעדיות פ"י מדי שבת בשבתו מפסח עד העצרת והיינו לפי שבחג השבועות התגלות שער החמשים התגלות הכתר כמ"ש במ"א) וכן חדשו של חודש מקור ראשית ההתחדשות כנ"ל

Voir aussi ce qui est expliqué dans le discours commençant par « De grandes eaux » dans Parshas Noach. Dans la Michna, à la fin du chapitre 2 d'Eduyos, « chaque Chabbat en son Chabbat » est expliqué comme désignant la période de Pessa'h à Atsérét ; cela s'explique par le fait qu'à la fête de Chavouot se révèle la cinquantième porte, la révélation de Kéter, comme cela est expliqué ailleurs.) De même, la Nouvelle Lune de la Nouvelle Lune est la source, le commencement même du renouvellement, comme indiqué plus haut.

La Michna d'Eduyos comprend « du Chabbat à son Chabbat » comme la période de Pessa'h à Chavouot, les sept semaines du compte de l'Omer. Cela convient : à Chavouot se révèle la « cinquantième porte », qui est la révélation de Kéter, le niveau au-dessus de l'intellect. De même, « la Nouvelle Lune de la Nouvelle Lune » est la source même de tout renouvellement.

אך גילוי בחינות אלו בימות המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי ירום ונשאוגבה מאד¹¹⁴ (בישעיה ס"י נ"ב) (עיין זח"א וישב דקפ"א ע"ב ח"ג רמ"ו ב')

Mais la révélation de ces niveaux aura lieu aux jours du Machia'h, à propos duquel il est dit : « Voici, Mon serviteur prospérera ; il s'élèvera, sera exalté et très élevé » (Isaïe, chapitre 52). (Voir Zohar I, Vayeishev, page 181b ; III, 246b.)

Ces niveaux ne se révéleront qu'aux jours du Machia'h, dont Isaïe dit : « il s'élèvera, sera exalté et très élevé » ; les passages du Zohar cités en traitent.

שאז יתנוצץ אור וגילוי א"ס ב"ה מה שלמעלה מגדר ההשתלשלות ואזי יבא כל בשר להשתחוות וגו' כי Car alors la lumière et la révélation de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui dépasse les limites de l'enchaînement descendant des mondes, brilleront ; alors « toute chair viendra se prosterner... ». Car

Alors la Lumière infinie, au-delà de l'enchaînement descendant des mondes, brillera ouvertement, et c'est alors que « toute chair viendra se prosterner ». Le texte explique maintenant ce que signifie « toute chair ».

הנה ענין כל בשר הוא יסוד האש¹¹⁵ כי בחי' החי הוא יסוד האש ולכן נקרא פני אריה פני שור כו' מראהם כגחלי אש^{116, 117} מפני שהם שרפים כיסוד האש

la notion de « toute chair » correspond à l'élément du feu, car le vivant relève de l'élément du feu. C'est pourquoi [les Chayot ont] « une face de lion, une face de taureau... » ; « leur aspect était comme des braises de feu », parce qu'ils sont des séraphim, des êtres brûlants, comme l'élément du feu.

La « chair » correspond à l'élément du feu : ce qui est animé et vivant relève du feu. Ainsi, les saintes 'Hayot de Ye'hezkel, avec une face de lion et une face de taureau, ont un aspect « semblable à des braises de feu » : ce sont des séraphim, des êtres brûlants.

ולכן אמרו בגמרא עם הארץ אסור לאכול בשר¹¹⁸ כי תכלית אכילת האדם שאוכל המאכל ונהפך לדם ונעשה בשר כבשרו שע"י יסוד המאכל כח

C'est pourquoi la Guemara dit qu'il est interdit à un am haaretz de manger de la viande (basar). En effet, le but de l'alimentation est que la personne mange la nourriture, qui se transforme en sang puis devient une chair semblable à sa propre chair, si bien que la nourriture acquiert ainsi la capacité

Voilà pourquoi la Guemara interdit à un am haaretz de manger de la viande. Le but de l'alimentation est que la nourriture devienne du sang, puis de la chair semblable à celle de la personne, et soit ainsi élevée au niveau de l'être humain.

להתעלות בעילוי האדם וכאשר האדם נושא את נפשו לה' הרי גם כח המאכל כלול בו ומתעלה עמו ג"כ לפי שנעשה ג"כ בחי' אדם.

de s'élever avec l'élévation de la personne. Lorsque celle-ci élève son âme vers D.ieu, l'énergie de la nourriture est elle aussi incluse en elle et s'élève avec elle, puisqu'elle est elle aussi devenue du niveau de l'homme.

Alors, lorsque la personne élève son âme vers D.ieu dans la prière, l'énergie de la nourriture, désormais intégrée en elle, s'élève avec elle.

11 והנה ת"ח הם בחי' קצירי ומריעי שהם בחי' חולת אהבה מיסוד האש וצמאון כו' מפני שמקבלים מבחי' חכמה והשגה שרואין את הנולד מאין ליש ועי"ז תגדל רשפי אש אהבתם ¹¹⁹ כו'

Or les érudits en Torah sont dans l'état de « faibles et malades », c'est-à-dire dans l'état d'une maladie d'amour, provenant de l'élément du feu et de la soif..., parce qu'ils reçoivent du niveau de 'Hokhma et de la compréhension : ils voient ce qui naît du néant à l'existence, et leurs flammes ardentes d'amour s'en trouvent accrues...

Les érudits en Torah sont « faibles et malades », languissant d'amour dans le feu et la soif du désir, parce qu'ils reçoivent de 'Hokhma et voient comment toute chose provient du néant ; les flammes de leur amour en deviennent plus ardentes (comme dans le Cantique des Cantiques : « ses flammes sont des flammes de feu »).

ולכך רשאים לאכול בשר שהוא מיסוד האש שכאשר נהפך והיה כבשרו נכלל בבחי' אדם להעלות ולקשר נפשו בה' ברשפי אש האהבה.

C'est pourquoi il leur est permis de manger de la viande, qui relève de l'élément du feu : lorsqu'elle est transformée et devient semblable à leur chair, elle est intégrée au niveau de l'homme, afin d'élever et de lier leur âme à D.ieu par les flammes ardentes de l'amour.

Ils peuvent donc manger de la viande : la viande, elle-même issue du feu, devient une partie de leur chair et s'élève avec eux lorsqu'ils lient leur âme à D.ieu par cet amour ardent.

משא"כ עי"ה שהם מבחי' האהבה מסותרת לכד ואין בהם שום התפעלות רשפי אש הנ"ל אין

Les amei haaretz, en revanche, ne possèdent que l'amour caché, et ne connaissent aucun éveil des flammes ardentes mentionnées plus haut ;

L'am haaretz ne possède que l'« amour caché », latent dans chaque Juif, sans cette ardeur exaltée.

כח הבשר מתעלה עמו ואדרבה גורם להורידו למטה ח"ו (עמ"ש מזה בד"ה כי תצא¹²⁰ ובד"ה בהעלותך¹²¹ ובד"ה ראשי המטות¹²² גבי נדרים סייג לפרישות)¹²³

l'énergie de la viande ne s'élève pas avec eux ; au contraire, elle les entraîne vers le bas, à D.ieu ne plaise. (Voir ce qui est expliqué à ce sujet dans le discours commençant par « Lorsque tu sortiras », dans celui commençant par « Lorsque tu allumeras », et dans celui commençant par « Les chefs des tribus », au sujet de « les vœux sont une clôture à l'abstinence ».)

Ainsi, lorsqu'il mange de la viande, son énergie ne s'élève pas avec lui ; elle ne fait que le tirer vers le bas. (Trois discours sont cités à ce sujet ; le dernier traite de « les vœux sont une clôture à l'abstinence ». Le texte imprimé porte ובד"ה בהעלותך, qui semble devoir se lire ובד"ה.)

והנה כל בשר שהוא יסוד האש יבא ויגיע למדרגת השתחואה וביטול (וי"ל שזהו ענין כל הנקרא בשמי¹²⁴ ועיין בפרשכ"ם בב"ב)

Or « toute chair », qui est l'élément du feu, viendra et atteindra le niveau de la prosternation et de l'annulation de soi (bitoul). (On peut dire que c'est là la notion de « quiconque est appelé par Mon Nom » ; voir le Rashbam sur Bava Basra

Dans le futur, « toute chair », l'élément du feu, atteindra la prosternation et l'annulation de soi. L'Admour Hazaken suggère qu'il s'agit de « quiconque est appelé par Mon Nom », et cite le Rashbam sur la Guemara dans Bava Basra.

(ע"ה ב') בפירוש עתידים צדיקים להיות נקראים על שמו של הקב"ה¹²⁵ כשיהיה בחי גילוי שבתו וחדשו כי

(75b), au sujet de l'explication : « À l'avenir, les justes seront appelés du nom du Saint béni soit-Il » : cela aura lieu lorsque se révéleront le niveau de son Chabbat et celui de sa Nouvelle Lune.) Car

Cette Guemara enseigne qu'« à l'avenir, les justes seront appelés du nom du Saint béni soit-Il », lorsque se révéleront « son Chabbat et sa Nouvelle Lune ».

הנה מה שעכשיו הוא בחי יסוד האש והתפעלות ההרגשה הוא מפני בחי חולת אהבה והאופנים ברעש גדול כו'

ce qui relève aujourd'hui de l'élément du feu et de l'éveil du sentiment tient à l'état de maladie d'amour, ainsi qu'au « grand tumulte des Ofanim... »,

À présent, l'ardeur du sentiment provient de la maladie d'amour, comme le « grand tumulte » des Ofanim.

כי רם ונשא מהם התכללות וביטול בא"ס ב"ה מחמת שהם למטה משא"כ כשיהיה בחי' גילוי שבתו ודשו שלמעלה מהשתלשלות אז יגיעו ויבואו להשתחוות.

car l'inclusion et l'annulation de soi dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, sont très élevées au-dessus d'eux, puisqu'ils sont en bas. Mais lorsque se révélera le niveau de son Chabbat et de sa Nouvelle Lune, qui dépasse l'enchaînement descendant des mondes, alors ils parviendront à se prosterner et viendront se prosterner.

Le tumulte des Ofanim vient du fait que l'absorption dans la Lumière infinie les dépasse. Lorsque se révélera le niveau au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, ils pourront se prosterner. (Le ודשו du texte semble devoir se lire וחדשו, « et sa Nouvelle Lune ».)

וביאור ענין להשתחוות לפני כי הנה בחינת השתחואה גם שהיא בחינת ביטול היא בחי' המשכה ג"כ

Voici ce que signifie « se prosterner devant Moi » : la prostration, bien qu'elle soit un niveau d'annulation de soi, est également un niveau d'attraction,

Pourquoi parler précisément de prostration ? Elle exprime l'annulation de soi, mais aussi une attraction vers le bas.

שהיא המשכה מבחי' ביטול בחינת מה שלמעלה מגדר ההשתלשלות (ועיין ברבות פ' וירא פניו¹²⁶ גבי ונשתחוה ונשובה אליכם)¹²⁷

car elle attire du niveau de l'annulation de soi, du niveau qui dépasse les limites de l'enchaînement descendant des mondes. (Voir aussi Rabbah, Parshas Vayeira, chapitre 56, au sujet de « nous nous prosternerons et nous reviendrons vers vous ».)

Elle fait descendre dans le monde le bitoul propre au niveau qui dépasse l'enchaînement descendant des mondes. Le Midrach enseigne, à propos des paroles d'Avraham « nous nous prosternerons et nous reviendrons vers vous », que tout s'est produit grâce au mérite de la prostration.

וע"ד זה הוא ענין השתחואה שבתפלת שמו"ע כמ"ש סד" השמים כסאי שהוא המשכת ענין הביטול כמאמר ברוך אתה שיהא ברוך ונמשך להיות בבחי' אתה בחי' גילוי.

C'est également le sens de la prostration dans la prière de la Amida, comme cela est expliqué à la fin du discours commençant par « Les cieux sont Mon trône » : elle attire la notion de bitoul, comme dans la formule « Béni sois-Tu », afin que la bénédiction (baroukh) soit attirée et descende au niveau de « Tu », le niveau de la révélation.

Il en va de même de la prostration dans la Amida, qui précède « Béni sois-Tu » : baroukh, « béni », est compris comme « attiré vers le bas », jusqu'à « Tu », la deuxième personne, le niveau de la présence révélée. (Le texte imprimé porte השמים סד"ה, qui semble devoir se lire סד"ה, « à la fin du discours commençant par ».)

וזהו להשתחוות לפני כלומר שיהיה בחי' פנים הוא בחינת גילוי וכמו צהבו פניו¹²⁸ כו' והוא ענין יאר
ה' פניו אליך וגו'

Et c'est là le sens de « se prosterner devant Moi » (lefanai) : que soit présent le niveau du « visage » (panim), qui est le niveau de la révélation, comme dans l'expression « son visage rayonnait... ». C'est la notion de « Que D.ieu fasse rayonner Son visage vers toi... »,

De même, « se prosterner devant Moi » (lefanai, littéralement « devant Ma face ») signifie que la « face » de D.ieu, Sa révélation, soit présente. Dans l'expression talmudique « son visage rayonnait », le « visage » désigne une expression manifeste ; c'est là le sens de la bénédiction sacerdotale : « Que D.ieu fasse rayonner Son visage vers toi. »

יאר פניו¹²⁹ אתנו סלה¹³⁰ וזהו אמר ה' שיהיה בחי' אמירה והמשכה מלמעלה למטה בגילוי בחי' זו :
« qu'Il fasse rayonner Son visage avec nous, éternellement ». C'est aussi le sens de « dit D.ieu » : qu'il y ait un niveau de parole et d'attraction du haut vers le bas, dans la révélation de ce niveau.

Le psaume signifie également : « qu'Il fasse rayonner Son visage avec nous ». Enfin, « dit D.ieu » (amar), à la fin du verset, désigne la « parole » en tant qu'attraction vers le bas : ce niveau sera attiré vers le bas et révélé.

DANS LA AVODA

La prière de chaque jour devrait avoir un avant-goût du Chabbat : s'élever par les Pessouké dé-Zimra et le Chéma jusqu'à se remettre à D.ieu, puis faire descendre la présence de D.ieu dans « Béni sois-Tu ». Le travail et la nourriture d'une personne sont destinés à être élevés par cette prière, et l'amour de D.ieu qui rend cela possible doit être éveillé, et non laissé à l'état d'amour caché ; le Chabbat qui couronne la semaine repose sur le labeur de celle-ci.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le Roch 'Hodech est-il un jour où le travail est permis, mais qui n'est pourtant pas considéré comme un « jour de travail » ? Comment la distinction du maamar entre la parole qui vient des émotions et celle qui vient de l'intellect répond-elle à cette question ?
2. Quelle est la différence entre le « grand vacarme » des Ofanim et la station silencieuse des Séraphim, et comment cette différence correspond-elle au villageois et au citadin ?
3. En quel sens l'âme des jours de semaine est-elle « malade d'amour », et pourquoi le Chabbat en est-il la guérison ?
4. Selon le maamar, pourquoi un érudit en Torah peut-il manger de la viande alors qu'une personne ignorante ne le peut-elle pas ? Qu'est-ce que cela nous apprend sur le but de manger ?
5. Comment la prosternation, acte d'annulation de soi, peut-elle aussi être une « descente » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 והיה מידי חדש בחדשו

La note indique qu'une transcription de ce maamar par le Rabbi Dovber, le Mitteler Rebbe, est imprimée dans le Sid-dour; c'est un témoignage parallèle du même enseignement, également cité dans Derech Mitsvotcha.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור ריא, א. ונו"א נמצא בסימאמרי אדה"י — נ"ך ע' קצו מגוכת"ק הצ"צ. בתוספות הגהות באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'תקנט. וראה שם ע' ב'תקסו ואילך. קיצורים והערות נדפסו באוה"ת בראשית כרך א כה, א. ראה עוד ע"פ זה במאמרי אדה"י — הקצרים ע' קסא ואילך. ועוד קיצורים וביאורים באוה"ת ברכה ע' א'תתקצט. א'תתקד. וראה שם ע' ב'תקסו ואילך. וראה גם בסה"מ תרל"ב כרך א ע' נט. מאמר זה (הנחת כ"ק אדה"א בסידור) מובא בדרך מצותיך מצות קידוש החדש סט, א. מאמר זה נאמר בש"פ וארא ר"ח שבט תקס"ד — ראה רשימת המאמרים בסו"ס תקס"ד ע' שמה. ולהלן ברשימת הכתבי-יד.

2 והי' מדי חודש בחדשו

L'avant-dernier verset d'Isaïe : dans l'avenir, toute chair viendra se prosterner devant D.ieu à chaque nouvelle lune et chaque Chabbat. Tout le maamar explique ce verset.

ישעיהו ס"ו:כ"ג Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּיחֻדָּשׁ בְּחֻדְשׁוֹ וּמִדִּי שַׁבַּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, כג.

3 ברבות בא ספטי"ו

Le Midrach sur la paracha de Bo (Parachat Ha'Hodech), qui traite de la nouvelle lune; l'Alter Rebbe renvoie à la fin du chapitre.

Shemot Rabbah 15:31 ל"א ט"ו

דבר אחר: החדש הזה לכם משל למלך, שקדש אשה וכתב לה מתנות מועטות. כיון שבא ללקחה, כתב לה מתנות רבות כבעל. כך, העולם הזה אירוסין היו, שנאמר (הושע ב, כא): וארשתיך לי לעולם, ולא מסר להם אלא הלבנה בלבד, שנאמר: החדש הזה לכם, אבל לימות המשיח יהיו נישואין, שנאמר (ישעיה נד, ה): כי בועליך עושיך, באותה שעה מוסר להן את הכל, שנאמר (דניאל יב, ג): והמשכילים יזהירו כוהר הרקיע ומצדיקי הרבים ככוכבים לעולם ועד:

Autre interprétation : « Ce mois sera pour vous » — cela est comparable à un roi qui se fiança à une femme et lui rédigea un contrat de mariage en lui accordant peu. Quand vint le moment de l'épouser, il lui rédigea un contrat en lui accordant de nombreux présents, en époux. Ainsi, ce monde est

celui des fiançailles, comme il est dit : « Je te fiancerai à Moi pour toujours » (Osée 2:21), et Il ne leur donna que la lune, comme il est dit : « ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4 (ועיין מזה ברבות . . קמ"ה א')

Le Tsema'h Tsédek y ajoute plusieurs autres références traitant de ce verset.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת ברכה ע' א'תתקפה שמציין לעוד כמה מקומות.

5 La Guemara déduit de ce verset que tout ce que D.ieu a créé, Il l'a créé uniquement pour Sa gloire.

יומא ל"ח א:ח"א Yoma 38a:8

כְּשֶׁשָׁמְעוּ חֲכָמִים בְּדָבָר, אָמְרוּ: כָּל מַה שֶּׁבָּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְכַבֹּדוֹ בְּרָאוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: "כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלְכַבֹּדִי בְּרֵאתִיו". וְחִזְרוּ בֵּית גְּרַמּוֹ לְמִקּוֹמָן. שֶׁלְּחוּ לָהֶם חֲכָמִים — וְלֹא בָּאוּ, כִּפְלוּ לָהֶם שִׁכְרָן וּבָאוּ. בְּכָל יוֹם הָיוּ נוֹטְלִין שְׁנַיִם עֶשֶׂר מָנֶה, וְהַיּוֹם עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה. רַבִּי יְהוֹדָה אוֹמֵר: בְּכָל יוֹם עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה, וְהַיּוֹם אַרְבָּעִים וְשִׁמוֹנֶה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 «Quiconque est appelé de Mon Nom... J'ai créé, formé et fait»: les trois verbes sont compris comme désignant les trois mondes Béria, Yetsira et Assiya.

ישעיהו מ"ג:ז Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלְכַבֹּדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 La Guemara comprend ce verset comme enseignant que, dans l'avenir, les justes seront appelés du Nom du Saint béni soit-Il; le maamar y revient au paragraphe 11.

בבא בתרא ע"ה ב:ג' Bava Batra 75b:3

וְאָמַר רַבֵּה אֲמַר רַבִּי יוֹחָנָן: עֲתִידִין צְדִיקִים שֶׁנִּקְרְאוּ עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁנֶּאֱמַר: "כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלְכַבֹּדִי בְּרֵאתִיו, יִצְרֵתִיו אֶף עֲשִׂיתִיו". וְאָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אֲמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שְׁלֹשָׁה נִקְרְאוּ עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאֵלוֹ הֵן: צְדִיקִים, וּמְשִׁיחַ, וִירוּשָׁלַיִם.

Rabbi Shmuel bar Nahmani dit au nom de Rabbi Yohanan : trois sont appelés du nom du Saint, béni soit-Il : les justes, le Messie et Jérusalem.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

8 (ועיין מזה בב"ב רכ"ח א')

À propos du verset «Quiconque est appelé de Mon Nom», au sujet duquel le Tsema'h Tsédek recopie de nombreux passages.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' רמ על הפסוק שמעתיק הרבה לשונות.

9

רבות כי תשא ספמיו

Le Midrach sur Ki Tissa, à la fin du chapitre, est cité comme autre passage commentant le verset.

Shemot Rabbah 46:4:ד"ו: שמות רבה מ"ו:ד

... ה' בצר פקדון, אלא כיון שהם נכנסים לצרה, הן מבקשים אותך, שנאמר: ה' בצר פקדון. משל לסנקליטוס, שהיו לו בנים. נדבקו לבני אדם רעים. ויצאו לתרבות רעה. הפשיטו והשליכו, כיון שראו עצמם בצרה, בקשו מבני אדם גדולים, שיבקשו עליהם רחמים. אמר להם אביהם: על מה אתם מבקשים? אמרו לו: על בניך שתתרחצו להם. אמר: אינם בני ואיני מכירם, זנתה אמם וילדה אותם. אמרו לו: אין אתה יכול לכחש אותם. למה? שהכל יודעים, שהם בניך שהם דומים לך. כך: סנקליטוס, זה הקב"ה. בניו, אלו ישראל, שנאמר (דברים יד): בנים אתם ...

Autre chose : « Taille pour toi » — c'est ce qui est écrit : « Mais maintenant, D.ieu, Tu es notre Père ; nous sommes l'argile, et Tu es notre Potier » (Isaïe 64:7). Le Saint, béni soit-Il, dit à Israël : « Maintenant, Je suis votre Père ? Quand vous vous êtes vus dans la détresse, vous M'avez appelé : « Notre Père ». Ils Lui dirent : « Oui, comme il est dit : « Au jour de ma détresse, j'ai cherché D.ieu » » (Psaumes 77:3). Cela est comparable ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10

נעשה אדם בצלמנו

« Faisons l'homme à notre image »: l'homme, fait à l'image divine, est ce qui est « appelé de Mon Nom ».

Genesis 1:26:א'כ"ו: בראשית א'כ"ו:א

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

11

מחר חודש

Yehonatan dit à David : « Demain, c'est la nouvelle lune », jour où l'absence de David à la table de Chaoul sera remarquée.

I Samuel 20:18:א'כ"ח: שמואל א כ"ח:י"ח

וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקְדָתָּ כִּי יִפְקֹד מוֹשְׁבֶה:

Et Jonathan lui dit : « Demain, c'est la nouvelle lune, et ton absence se remarquera, car ta place sera vide. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

David doit se rendre à l'endroit où il s'était caché « le jour du travail »: l'Écriture appelle ainsi le jour de semaine ordinaire, par opposition à Roch 'Hodech.

I Samuel 20:19:א'כ"ט: שמואל א כ"ט:י"ט

וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵרֵד מָאֹד וּבָאתְ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְשִׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאֵל:

Et, le troisième jour, cache-toi bien, viens à l'endroit où tu t'étais caché le jour ouvrable, et reste près de la pierre d'Ezel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

וע"ש בתי"י ובפרש"י והרד"ק

Sur la coutume, mentionnée par Radak, selon laquelle les femmes ne travaillent pas à Roch 'Hodech.

LA NOTE DE KEHOT

התרגום: ביומא דחולא. ובפרש"י: שהוא יום מעשה מלאכה וכן תרגם יונתן ביומא דחולא. והרד"ק: והוא אותו יום שהיה מעשה השבועה שנשבע שאול ליהונתן שלא יומת דוד שהיה שם נסתר דוד בשדה. ויית ובלתות יומי תתבעי לחדא כלומר ביום החדש ומחרתו תפקד שישאל עליך אבי . . . ותרגם ביום המעשה ביומא דחולא כלומר ביום חול שעושין בו מלאכה לפי שהיה נסתר עתה ביום ראש חדש כי נראה שהיה מנהגם שלא לעשות מלאכה בראש חדש כמו שהוא מנהג הנשים היום, ואפשר כי מפני קרבן ראש חדש היו רבים פנויים ממלאכה ובאים להשתחות לפני ה' וכן נראה בנבואת יחזקאל לעתיד ע"ל. בענין שאין הנשים עושות מלאכה ראה באוה"ת בראשית כרך א, כד.

14

ראשית זו חכמה

« Le commencement (réchit) est la sagesse »: fondement de l'interprétation de « Berechit » comme « par la 'Hokhma ».

Psalms 111:10:א"י: תהילים קי"א:י"א

רִאשִׁית חֲכֻמָּה יִרְאֵת ה' שְׁכֹל טוֹב לְכָל-עֲשִׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֲמֻדָת לְעַד:

La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui la mettent en pratique ont un bon discernement ; Sa louange demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהילים קיא, י. ת"י על בראשית ברא. מא"א אות ב, סני"ח.

15

כולם בחכמה עשית

« Tu les as tous faits avec sagesse »: toute la création procède de la 'Hokhma divine.

Psalms 104:24:ד"ד: תהילים ק"ד:כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחֻמָּה עָשִׂיתָ מְלֶאכֶה הָאָרֶץ חַיִּינֶיהָ:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

16

וכמאמר עושה בראשית

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

17

המחדש בטובו בכי"ת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

18

ול"ט מלאכות החורש הזורע

La Michna énumère les trente-neuf travaux principaux interdits Chabbat, en commençant par semer et labourer.

Shabbat 73a:6-7ז"א: וי"ז-73a:6-7

מתני' אבות מלאכות ארבעים חסר אחת: הזרע, החורש, הקוצר, והמעמר, והדש, והזרה. הבורר, הטוחן, והמרקד, והלש, והאופה. הגוזז את הצמר, המלקנו, והמנפצו, והצובעו, והטווה, והמיסר, והעושה שתי כתי גירין, והאורג שני חוטין, והפוצע שני חוטין. הקושר, והמתיר, והתופר שתי תפירות, הקורע על מנת לתפור [שתי תפירות].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת עג, א.

19

אינון שיתא יומין נפקין מן בראשית

Le Zohar sur Berechit : les six jours « sortent de Berechit », c'est-à-dire de la 'Hokhma.

ספר זוהר, בראשית ל"ב:ש"ל-32:330-35:339Zohar, Bereshit

Rabbi Yossé posa la question : « Que sont les "six jours de Beréchit" dont les rabbins parlent si souvent ? » Rabbi Chimon répondit : « Ce sont, en vérité, "les cèdres du Liban qu'Il a plantés". De même que les cèdres jaillissent du Liban, ces six jours jaillissent de Beréchit. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

יין המשומר בענביו משי"ב

La Guemara décrit la récompense cachée des justes comme «le vin conservé dans ses raisins depuis les six jours de la Création».

Berakhot 34b:24-25ב"ד-34b:24-25

מאי עין לא ראתה? אמר רבי יהושע בן לוי: זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית. רבי שמואל בר נחמני אמר: זה עדן, שלא שקלה בו עין כל בריה. שמואל תאמר: אדם הראשון היכן היה? בגן.

Que signifie « aucun œil n'a vu », etc. ? Rabbi Yehoshoua ben Lévi dit : Cela désigne le vin préservé dans le raisin depuis les six jours de la création. Rabbi Chmouel bar Nahmani dit : Cela désigne l'Éden, sur lequel l'œil d'aucune créature ne s'est posé. Peut-être demanderas-tu : Où était donc Adam ? Dans le Jardin.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

21

בד"ה לא הביט און ביעקב

Ce discours oppose deux niveaux: Yaakov (le labeur des jours de semaine) et Israël (le niveau du Chabbat).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בלק עב, ב.

22

בד"ה בחודש השלישי

La note situe ce discours dans Torah Ohr sur Yitro, où est commenté «toute la louange de l'œuvre de Tes mains».

LA NOTE DE KEHOT

23

אז תתענג על ה'

Le prophète promet que celui qui honore le Chabbat «se délectera en D.ieu» : le Chabbat est le temps du plaisir.

ישעיהו נ"ח:י"דIsaiah 58:14

אז תתענג על-Havayah והרפתיקה על-כפתי [במותי] ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביה כי פי Havayah דבר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נח, יד.

24

ישמחו במלכותך ישבעו ויתענגו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת שבת.

25

טוב להודות

Le psaume du jour de Chabbat commence par: « Il est bon de rendre grâce à D.ieu. »

Psalms 92:2ב"ב:92:2

טוב להודות לה' ולומר לשמך עליון:

Il est bon de rendre grâce à D.ieu et de chanter des louanges à Ton nom, Très-Haut ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בעיר אלקינו

«Grand est D.ieu et très digne de louange dans la ville de notre D.ieu» : le verset que le Zohar explique.

Psalms 48:2ב"ב:48:2

גדול ה' ומהלל מאד בעיר אלקינו הרקדשו:

Grand est D.ieu et très digne de louange dans la ville de notre D.ieu, sur Sa sainte montagne,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

וכמ"ש בוח"א ויחי דרל"ט

La parabole du Zohar sur le grand et le petit roi est de nouveau citée dans le discours sur Chir Hachirim, qui traite de la royauté de D.ieu (Mal'hout) descendant «comme le pied qui descend du trône» pour donner la vie aux créatures.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם לקמן שה"ש נא, ב ושם מציין לכאן. ולעיל פי בלק עב, ב.

28

שנהנין מזיו השכינה

L'enseignement de Rav selon lequel, dans le Monde futur, les justes sont assis, couronnées sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina.

Berakhot 17a:12ב"א:17a:12

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא

שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונהנים מיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

29 אימתי אקרי גדול כשהוא בעיר אלקינו

Le passage du Zohar indiqué par la note de Kehot pour l'enseignement « Quand est-Il appelé grand ? Lorsqu'Il est dans la ville de notre D.ieu » : la grandeur de D.ieu se révèle lorsqu'Il est dans Son propre lieu.

Zohar III, 5a, ה, זח"ג

Zohar II, 235a, רלה, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ה, א. ועייג"כ זח"ב רלה, א. ז"ח תשא. חקת.

30 קיבול שכר אבל בימות החול הוא לעשותם

«Aujourd'hui pour les accomplir, et demain pour recevoir leur récompense» : ce monde est destiné à l'accomplissement des mitsvot, le monde futur à la récompense.

Avodah Zarah 3a:4-5 ה"ד-ה"ה

אָלֵא כָּךְ אוֹמְרִים הַגּוֹיִם לְפָנֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, יִשְׂרָאֵל שֶׁקִּיבְלוּהָ הֵיכָן קִיִּימוּהָ? אָמַר לָהֶם הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: אֲנִי מַעֲיֵד בָּהֶם שֶׁקִּיִּימוּ אֶת הַתּוֹרָה כּוֹלָה. אוֹמְרִים לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, כְּלוּם יֵשׁ אֵב שֶׁמַּעֲיֵד עַל בָּנוּ? דִּכְתִּיב: "בְּנֵי כְבוֹדִי יִשְׂרָאֵל". אָמַר לָהֶם הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שְׁמִים וְאֶרֶץ יַעֲיֵדוּ בָּהֶם שֶׁקִּיִּימוּ אֶת הַתּוֹרָה כּוֹלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Eruvin 22a:5-6 ה"ה-ה"ו

וְהֵינּוּ דְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: מֵאִי דְכְּתִיב "אֲשֶׁר אֲנִי מַצִּוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם", "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — וְלֹא לְמָחָר לַעֲשׂוֹתָם, "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — לְמָחָר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲזִי, וְאִיתִּימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: מֵאִי דְכְּתִיב "אֶרֶץ אֲפִים"? "אֶרֶץ אֲפִים" מִכְּעֵי לָקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ז ג, א. עירובין כב, א.

31 La Guemara y traite de ce verset; l'Alter Rebbe l'indique parmi les passages à consulter.

Sotah 5a:14 ה"ד-ה"ה

אָמַר רַב הִסְדָּא, וְאִיתִּימָא מֵר עוֹקְבָא: כָּל אָדָם שֵׁיִשׁ בּוֹ גְּסוּת הָרוּחַ, אָמַר הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: אִין אֲנִי וְהוּא יְכוּלִין לְדוֹר בְּעוֹלָם, שְׁנַאֲמַר: "מְלִשְׁנִי בְּסִתְרָא רַעְהוּ אוֹתוּ אֲצַמִּית גְּבַה עֵינַיִם וְרַחֲב לִבָּב אוֹתוּ לֹא אוּכְלִי". אֵל תִּקְרִי "אֵתוּ", אָלֵא "אֵתוּ לֹא אוּכְלִי". אֵיכָא דְמַתְּנִי לָהּ אֲמַסְפְּרִי לְשׁוֹן הָרַע, שְׁנַאֲמַר: "מְלִשְׁנִי בְּסִתְרָא רַעְהוּ אוֹתוּ אֲצַמִּית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 2

32 אמצוא חפצך ודבר דבר

L'instruction du prophète concernant l'honneur du Chabbat: s'abstenir de poursuivre ses affaires et de prononcer des paroles (profanes).

Isaiah 58:13 ה"ג-ה"ד

אִם-תָּשִׁיב מִשְׁכַּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפֶצֶךָ יוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאָתְךָ לְשַׁבָּת עֲנָג לְקֹדֶשׁ הִ' מְכֹכָד וְכַבְדָּתוֹ מַעֲשֵׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֲפֶצֶךָ וְדִבְרֵךָ דְּבָר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יג.

33 דבור אסור

La Guemara déduit de «prononcer des paroles» que la parole du Chabbat ne doit pas être comme celle des jours de semaine.

Shabbat 113b:1 ה"א-ה"ב

שְׁלֵא יְהֵא דְבוּרְךָ שֶׁל שַׁבָּת כְּדְבוּרְךָ שֶׁל חוּל. דְּבוּר אָסוּר, הִרְהוּר — מוֹתֵר. בְּשִׁלְמָא כּוּלְהוּ — לְחַיִּי, אָלֵא שְׁלֵא יְהֵא הִילּוּכְךָ שֶׁל שַׁבָּת כְּהִילּוּכְךָ שֶׁל חוּל מֵאִי הִיא? כִּי הָא דְאָמַר רַב הוֹנָא אָמַר רַב, וְאָמַרִי לָקָה אָמַר רַבִּי אָבָא אָמַר רַב הוֹנָא: הִיא מְהֵלֶךְ בְּשַׁבָּת וּפְגַע בְּאַמַּת הַמַּיִם, אִם יְכוּל לְהַנִּיחַ אֶת רִגְלוֹ רַאשׁוֹנָה קוּדָם שֶׁתַּעֲקֹר שְׁנִיָּה — מוֹתֵר, וְאִם לֹא — אָסוּר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיג, ב. ושי"ג. שו"ע או"ח שס"ו, א.

34 דבור אסור

La halakha interdisant le Chabbat certaines paroles portant sur les affaires de la semaine.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 306:1 ה"ה-ה"ו

באיזה חפצים מותר לדבר בשבת. ובו יד סעיפים: ממצוא חפצך חפצך אסורים אפי' בדבר שאינו עושה שום מלאכה כגון שמעיין נכסיו לראות מה צריך למחר או לילך לפתח המדינה כדי שימחר לצאת בלילה למרחץ וכן אין מחשיכים על התחום לשכור פועלים אבל מחשיך על התחום להביא בהמתו וי"א שאם אין הבהמה יכולה לילך ברגלים כגון שהוא טלה קטן אינו רשאי להחשיך דאינו רשאי להביא דאסור לטלטל ב"ח שהם מוקצים: הגה וה"ה דאסור לטייל למצוא סוס או ספינה או קרון לצאת בו. (מרדכי סוף פרק מי שהחשיך):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

35 דבור הוא לשון הנהגה והמשכה

La note renvoie à un autre passage de Torah Ohr où la parole est expliquée comme conduite et émanation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תר"א נו, א.

36 מלכותך מלכות כל עולמים

«Ta royauté est une royauté de tous les mondes» : le règne de D.ieu atteint tous les mondes, jusqu'à Assiya.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

37 אף עשיתי

«Et même Je l'ai fait» : la descente dans le monde de l'action (Assiya).

Isaiah 43:7 ישיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתי:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

38 La note de Kehot renvoie à Ezekiel 46:1 pour ces mots.

Ezekiel 46:1 יחזקאל מ"ז:א

כה-אמר אדני ה' שער החצר הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וכיום השבת יפתח וכיום החדש יפתח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 אף עשיתי

«Et même Je l'ai fait» : l'étape ultime de la descente, dans Assiya.

Isaiah 43:7 ישיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתי:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיהו מ"ג, ז.

40 ממצוא חפצך ודבר דבר

La restriction, le Chabbat, des affaires et des paroles de la semaine, expliquée ici comme conséquence de l'élévation du Chabbat.

Isaiah 58:13 ישיהו נ"ח:י"ג

אם-תשיב משבת רגלך עשות חפצך ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבודתו מעשות דרכיך ממצוא חפצך ודבר דבר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat

délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

41 וע"ז נתקן ענין קבלת שבת לכה דודי

La note indique que l'accueil du Chabbat et Le'ha Dodi y sont expliqués selon la 'Hassidout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"צ תפלה ע' תנה ואילך, שמבאר שם ע"פ חסידות. וראה בהגהות כ"ק אדמו"ר מהורש"ב לסידור (נדפס בסידור עם דא"ח בהוספות שיט, ד). אוה"ת סוכות ע' אתשמא.

42 משכני אחריך נרוצה

«Attire-moi, nous courrons après toi» : l'épouse demande à être attirée pour pouvoir courir ; le verset est ici compris comme la force d'en haut nécessaire à toute élévation.

Song of Songs 1:4 שיר השירים א:ד

משכני אחריך נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה כך נזכרה דרך מ"ן מישורים אהבוה:

Entraîne-moi, nous courrons à ta suite ; le roi m'a fait entrer dans ses appartements ; nous nous réjouissons et serons dans l'allégresse à cause de toi, nous célébrerons ton amour plus que le vin ! C'est avec raison qu'elles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ד.

43 מי שטרח בערב שבת

«Celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera Chabbat» : la récompense du Chabbat dépend de l'effort de la semaine.

Avodah Zarah 3a:10 עבודה זרה ג' א:י

אמרו לפניו: רבוננו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להן הקדוש ברוך הוא: שוטים שבעולם! מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרח בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסופה שמה, לכו וצאו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, א. ראה לעיל פ' בלק עב, ב.

44 ברוך הוי' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם

Le même verset clôt ce Psaume.

Psalms 106:48 תהילים ק"ו:מ"ח

ברוך-ה' אלקי ישראל מן-העולם ועד העולם ואמר כל-העם אמן הלקו-קה:

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, de toujours à toujours, et que tout le peuple dise : « Amen ». Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ולית מחשבה תפיסא ביה

Tiré de la prière introductive d'Eliyahu dans Tikkouné

Zohar : nulle pensée ne peut saisir D.ieu.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"י א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

46

עד שלא נברא העולם

Ce passage traite de l'essence de la Lumière infinie, supérieure même au fait d'être la source de la 'Hokhma, et du «Chabbat supérieur», où la 'Hokhma s'élève et s'inclut dans sa source: le niveau immuable au-delà des mondes évoqué dans cette partie.

LA NOTE DE KEHOT

פד"ר פ"ג. וראה לעיל פי' בהר מג, ב ובמ"מ לשם.

47

ואתה הוא עד שלא נברא העולם

La source donnée par la note de Kehot pour cette formule de la prière du matin : D.ieu est identique avant et après la création.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ב"י א"י-י"ב

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ סדודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא חריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, גיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Avant que le monde ne fût créé, seul le Saint, béni soit-Il, existait avec Son Nom, et la pensée de créer le monde naquit en Lui. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tenait pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui souhaite se bâtir un palais. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui (les

...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

48

בד"ה אז ישיר

Le discours mentionné dans le texte même, où est expliquée la révélation du caché dans le révélé.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סב, ב.

49

ות"ת כנגד כולם

La version de la même liste dans la Guemara, qui se conclut par «et l'étude de la Torah les équivaut toutes».

Shabbat 127a:15 ט"ו א"י-י"ב

איני? והא אנו תנו: אלו דברים שאדם עושה אותם ואוכל פירותיהן בעולם הזה, והקרו קיימת לו לעולם הבא, ואלו הן: כיבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקבאת שלום שבין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כולם (הני — אין, מידי אחרת — לא)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ריש פאה. שבת כזו, א.

50

ותלמוד תורה כנגד כולם

«L'étude de la Torah les équivaut toutes»: l'étude de la Torah surpasse les autres mitsvot.

Mishnah Peah 1:1 א"י א"י-י"ב

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרו קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקבאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

51

אך ההפרש שבין העלאה

La note indique que la substance de ce passage — la différence entre l'élévation des jours de semaine et celle du Chabbat — y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

תוכן הדברים מובא באוה"ת מג"א (הוצאת תש"נ) ע' ערה. ובסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשכ"ט ע' תשנ"ב) ע' פג ואילך.

52

אינו דומה בן כפר . . לבן כרר

La longue description du Char céleste par Ye'hezkel est comparée à celle d'un villageois qui a vu le roi ; la brève description d'Isaïe, à celle d'un citadin qui l'a vu.

Chagigah 13b:5 ה"ד ב"י א"י-י"ב

אמר רבא: כל שראה יחזקאל, ראה ישעיה. למה יחזקאל דומה — לבן כפר שראה את המלך, ולמה ישעיה דומה — לבן כרר שראה את המלך. אמר ריש לקיש: מאי דכתיב: "אשריה לה' כי גאה גאה" — שירה למי שמתנאה על הגאים. דאמר מר: מלך שבחיות — ארי, מלך שבבהמות — שור, מלך שבעופות — נשר, ואדם מתנאה עליהן. והקדוש ברוך הוא מתנאה על כולן ועל כל העולם כולו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יג, ב.

53 כי הנה כל ימות החול

Un passage de ce maamar — l'explication de la Communauté d'Israël «malade d'amour» durant la semaine — y est rapporté.

LA NOTE DE KEHOT

קטע באוה"ת פי וירא פה, ב. וראה באוה"ת ג"ך כרך א ע' תקלו, ושם ע' תכו שמציין לכאן.

54 שמש בשבת צדקה . . כי הנה כל ימות החול

La note renvoie à ces passages pour un développement sur «le soleil du Chabbat est une tsedaka pour les pauvres».

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך בששה"ק תערי"ב ח"ג ע' איתסב. ח"ב ע' תשע ואילך.

55 שמש בשבת צדקה לעניים

«Le soleil du Chabbat est une tsedaka pour les pauvres.»

Taanit 8b:12 כ"ב:י"ב

ואמר רבי יצחק: שמש בשבת — צדקה לעניים, שנאמר: "וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא". ואמר רבי יצחק: גדול יום הגשמים, שאפילו פרוטה שבפס מתברכת בו, שנאמר: "לִתֵּת מִטָּר אֲרֻצָּךְ בְּעֵתוֹ וּלְבָרֶךְ אֶת כָּל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית ח, ב.

56 שמש צדקה ומרפא בכנפי

«Un soleil de tsedaka se lèvera, avec la guérison dans ses ailes»: source de l'idée que le soleil guérit.

Malachi 3:20 כ"י:כ"י

וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וַיְצַאֲתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעֶגְלֵי מִרְבָּק:

Mais pour vous qui craignez Mon nom se lèvera le soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons ; vous sortirez et vous bondirez comme des veaux à l'étable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, כ.

57 כי שמש ומגן ה'

«Car Havaya est un soleil et un bouclier»: la lumière de D.ieu est appelée soleil.

Psalms 84:12 כ"ד:י"ב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגָּן הִ' אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן הִ' לֹא יִמְנַע טוֹב לַהֲלֻכִּים בְּתַמִּימִם:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

58 ברוך ה' אלקי ישראל

«Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, d'un monde à l'autre»: compris comme un flux du monde caché vers le monde

révélé.

I Chronicles 16:36 ל"ו:ל"ו

בְּרוּךְ הָיָה אֱלֹהֵינוּ מִיָּמֵינוּ וְעַד הָעָלָם וַיֵּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲמֵן וְהָלֵל לְהָלֵל הָיָה

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, depuis toujours et pour toujours. Et tout le peuple dit : « Amen », et loua D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א טז, לו. תילים סו"ס קו. [כ].

59 אני ה' לא עשיתי

«Moi, Havaya, Je n'ai pas changé»: la création n'affecte pas D.ieu.

Malachi 3:6 ו"ג:6

כִּי אֲנִי הִ' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

PARAGRAPHE 5

60 וביאור הדבר

La note renvoie à cette série de maamarim pour un développement plus long sur ce passage et l'ardeur amoureuse de la Communauté d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך וככה תרלי"ז פרק סג ואילך. אוה"ת ג"ך ע' עז. ראה גם ע' תרס.

61 סמכוני באשיות

L'épouse demande à être soutenue, «car je suis malade d'amour»: cela désigne l'état de la Communauté d'Israël durant la semaine.

Song of Songs 2:5 ה"ב:5

סִמְכוּנִי בְּאִשִּׁישׁוֹת רַפְדּוּנִי בְּתַפּוּחִים כִּי־חֹלֶת אֶהְיֶה אֲנִי:

«Soutenez-moi avec des gâteaux, ranimez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ה.

62 דלית ליה מגרמיה כלום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (קסח, ב. קעט, ב. קע, א. קפא, א). [כ].

63 בחי עני דלית ליה מגרמיה כלום

Citation de la note: la Communauté d'Israël dit ce verset parce qu'Israël compte selon la lune, qui ne possède rien par elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

פי שפסוק זה אומרת כנס"י בהיות כי ישראל מונים ללבנה שלית לה מגרמא כלום שוהו מ"ש דהע"ה כי עני ואביון אני כ"י, והיינו גם בהיותו מלך עכ"ז להיות כי הי מרכבה למדת המלי אמר ע"ע אני ואביון כי מצד עצמו

לית ליה מגרימי, וכן כלליות כנס"י מצד עצמם הם ג"כ בבחי' לית ליה מגרימי כלום — וככה תרל"ז סעי' סג.

64 **דלית ליה מגרימיה כלום**
Le Zohar décrit Mal'hout (la lune) comme ne possédant rien par elle-même.

ספר הזהר, וישלח ג'ני"ה-ס"ו 3:55-66 Zohar, Vayishlach
La raison pour laquelle la prière du pauvre est reçue en premier en présence du Tout-Puissant est indiquée dans le verset : « Car Il n'a ni méprisé ni dédaigné la misère du pauvre, etc. » (ibid., 22, 25).
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

65 **דלית ליה מגרימיה כלום**
Autre référence donnée par la note de Kehot pour cette même description.
ספר הזהר, וישב ג'ל"ד-ה'מ"ד 3:34-54 Zohar, Vayeshev

66 **ונכספה וגם כלתה נפשה**
« Mon âme aspire et même s'éteint pour les parvis de D.ieu » : langage de l'amour ardent.
תהילים פ"ד: 34 Psalms 84:34

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליהי:
Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ע"פ תהלים פד, ג.

67 **להתכלל באור ה'**
Un passage de ce maamar y est cité.
LA NOTE DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת שה"ש כרך א ע' ריב.

68 **שהוא למעלה מגדר ממלא וסובב**
La note signale une glose sur l'expression « au-delà des catégories de memalé et de sovev ».
LA NOTE DE KEHOT

בוכה תרל"ז ע' צח יש הגהה.

69 **תוחלת ממושכה**
« L'espoir différé rend le cœur malade » : raison pour laquelle une aspiration non comblée est appelée maladie.

משלי י"ג: 12 Proverbs 13:12
תוחלת ממושכה מחלה לב ועץ חיים תאונה באה:
L'espérance différée rend le cœur malade ; mais le désir accompli est un arbre de vie.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 **שו"ה חכמים — ומריעי**
Le Talmud décrit les sages comme « faibles et malades ».
נדרים מ"ט 49a Nedarim 49a
LA NOTE DE KEHOT

נדרים מט, א. [כ].

...והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא

71 **מבחי' חכמה שרואין את הנולד**
« Qui est sage ? Celui qui voit ce qui advient » : compris ici comme le fait de voir la création surgir du rien.

תמיד ל"ב א"כ 32a Tamid 32a
LA NOTE DE KEHOT

ראה תמיד לב, א.

72 **להשתפך נפשם ממש**
Développement complémentaire sur l'âme qui « se répand » dans l'amour.
LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשפא. ספר החקירה פד, ב.

73 **חו"ב בבחי' תרין רעין**
La note de Kehot renvoie à Zohar III, 4a pour ces mots.
זח"ג ד, א"כ 4a Zohar III, 4a
LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א.

74 **חיבור חכמה ובינה בבחי' תרין רעין**
Le Zohar appelle la 'Hokhma et Bina « deux compagnons qui ne se séparent jamais ».
ספר הזהר, ויקרא ג'מ"א-ר: 41-6:51 Zohar, Vayikra

75 **בבריאה אין מאיר בחי' ח"ע רק בחי' הבינה**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ו.

76 **חלו נא פני א-ל**
« De grâce, sollicitez la face de D.ieu » : le terme chalu a la même racine que la maladie.
מלאכי א'ט: 9 Malachi 1:9

ועתה חלונא פניאל ויחננו מידכם היתה זאת הישא מקם פנים אמר ה' צבאות:

Et maintenant, je vous prie, implorez la faveur de D.ieu, afin qu'Il nous soit clément ! — C'est votre œuvre. — Agréera-t-Il la personne de l'un d'entre vous ? — dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

מלאכי א, ט.

77 **ויחל משה**
« Moché implora » D.ieu après le veau d'or.
שמות ל"ב: 11 Exodus 32:11

ויחל משה את פני ה' אלקיו ויאמר למה ה' יחרה אפך בעמך אשר הוצאת מארץ מצרים בכח גדול ובקד חזקה:

Et Moïse implora D.ieu, son D.ieu, et dit : « D.ieu, pourquoi Ta colère s'enflamme-t-elle contre Ton peuple, que Tu as fait sortir du pays d'Égypte par une grande puissance et une main forte ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות לב, יא.

78

מלמד שהחלה

Les Sages expliquent vayé'hal : Moché pria jusqu'à tomber malade.

Berakhot 32a:21-23ג"א:כ"א-כ"ב ברכות

אמר רבא אמר רב יצחק: מלמד שהחלה עליהם מדת רחמים. ורבנן אמרי: מלמד שאמר משה לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם! חולין הוא לך מעשות כדבר הזה. ויחל משה את פניו, וי"י, תנאי, רבי אלעזר הגדול אומר: מלמד שעמד משה בתפלה לפני הקדוש ברוך הוא עד שאחתו אחילו. מאי אחילו? אמר רבי אלעזר: אש של עצמות. מאי אש של עצמות? אמר אביי: אשתא דגרימי.

Raba dit au nom de Rav Isaac : Cela enseigne qu'il fit intervenir en leur faveur [hal] l'attribut de miséricorde. Les Rab- bins disent : Cela enseigne que Moïse parla devant le Saint, béni soit-Il : « Maître de l'univers ! Ce serait une profanation [hullin] pour Toi de faire une telle chose. » « Et Moïse implora D.ieu. » Il existe un enseignement : Rabbi Éliézer l'An- cien dit : Cela enseigne que Moïse demeura en prière devant le Saint, béni soit-Il, jusqu'à ce que l'ahilu s'emparât de lui. Que signifie ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לב, א.

79

שמש צדקה ומרפא בכנפיה

Le soleil de tsedaka avec la guérison dans ses ailes.

Malachi 3:20ג"כ:כ"ג מלאכי

וְזָרְחָה לָכֶם יְרָאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶיהָ וַיִּצְאֲתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעִגְלֵי מִרְבָּק:

Mais pour vous qui craignez Mon nom se lèvera le soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons ; vous sortirez et vous bondirez comme des veaux à l'étable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

וכך צריך האדם לעורר אהבה זו . . ויתענגו מטובך

La note y renvoie pour l'ardeur de la prière en semaine et sa guérison le Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת וישלח כרך ה ע' תתעח.

81

ואז תתענג על ה'

«Alors tu te délecteras en D.ieu» : le plaisir du Chabbat.

Isaiah 58:14ד"ד:נ"ח ישעיהו

אֲזַ תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְכַּבְתִּיהָ עַל־[בְּמִתִּי] (במותי) אֶרֶץ וְהִצַּלְתִּיהָ נְחִילַת יַעֲקֹב אֲבִיר כִּי פִי Havayah דִּבֶּר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Ja- cob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

בד"ה תקעו בחדש

«Soleil et bouclier» y est expliqué: Havaya est le soleil lui-même, et Elokim le bouclier qui le dissimule, de sorte que

seule sa lueur est visible.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל נה, א.

83

הקב"ה מוציא חמה מנרתקה צדיקים מתרפאין בה

Dans l'avenir, D.ieu fera sortir le soleil de son fourreau : les méchants seront jugés par lui et les justes en seront guéris.

Nedarim 8b:6ו"ב:ח נדרים

ופליגא דרבי שמעון בן לקיש, דאמר: אין גיהנם לעולם הבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתקה, צדיקים מתרפאין בה ורשעים נידונין בה. שנאמר: "וְזָרְחָה לָכֶם יְרָאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ וְגוֹי". ולא עוד, אלא שמתעדינין בה, שנאמר: "וַיִּצְאֲתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעִגְלֵי מִרְבָּק".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

84

הוא בחינת שמש ומגן הוי'

«Havaya est un soleil et un bouclier.»

Psalms 84:12ב"י:פ"ד תהילים

כִּי שְׁמֶשׁ וּמִגָּן ה' אֱלֹקִים הָן וְכַבֹּד יְהוָה ה' לֹא יִמְנָע טוֹב לְהִלְכִים בְּתַמִּים: Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ושמרתם את השבת כי קדש היא

«Vous garderez le Chabbat, car il est saint pour vous.»

Exodus 31:14ד"ד:י"א שמות

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל־הַעֲשֵׂה בָּהּ מִלְאָכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ:

Vous observerez donc le Chabbat, car il est saint pour vous ; quiconque le profanera sera mis à mort ; car quiconque y fera quelque ouvrage, cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לא, יד.

86

בלק"ת פ' וירא

La note indique que Yahel Or rapporte, au nom de Me'orei Or, cet enseignement sur la «maladie» comme absence de la cinquantième porte; la source originale est Taamé Hamitsvot de l'Arizal, sur la mitsva de rendre visite aux malades.

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל בטעמה"צ בד"ה מצות ביקור חולים. ראה גם ביהל אור ע' קנה שמביא זה בשם ספר מאו"א. וראה גם אוה"ת שה"ש ע' רד.

PARAGRAPHE 6

87

מי שטרח בע"ש

«Celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera Chabbat.»

Avodah Zarah 3a:10ו"א:י' עבודה זרה

אָמְרוּ לְפָנָיו: רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, תְּנֵה לָנוּ מְרֹאשׁ וְנַעֲשֶׂהָ. אָמַר לָהֶן הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוֹטִים שֶׁבַעֲעוֹלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעֶרֶב שַׁבָּת יֹאכַל בַּשַּׁבָּת.

איוב יט, כו.

מי שלא טרח בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסופה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

88 כמו בן כפר שראה את המלך לגבי בן כרך

Le villageois et le citadin qui ont vu le roi.

Chagigah 13b:5 חגיגה י"ג ב:ה'

אמר רבא: כל שראו יחזקאל, ראה ישעיה. למה יחזקאל דומה — לכן כפר שראה את המלך, ולמה ישעיה דומה — לכן כרך שראה את המלך. אמר ריש לקיש: מאי דכתיב: "אשריה לה כי גאה גאה" — שירה למי שמתגאה על הגאים. דאמר מר: מלך שבחיות — ארי, מלך שבבהמות — שור, מלך שבעופות — נשר, ואדם מתגאה עליהן, והקדוש ברוך הוא מתגאה על כולן ועל כל העולם כולו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

89 « Un soleil de tsedaka se lèvera, avec la guérison dans ses ailes. »

Malachi 3:20 מלאכי ג:כ'

וזהה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה ויצאתם ופשתם כעגלי מרבק:

Mais pour vous qui craignez Mon nom se lèvera le soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons ; vous sortirez et vous bondirez comme des veaux à l'étable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

90 כה אמר ה' שער החצר הפנימית

Dans le Temple futur, la porte orientale du parvis intérieur est fermée les six jours de travail et ouverte le Chabbat et à Roch 'Hodech.

Ezekiel 46:1 יחזקאל מ"ו:א'

כה אמר אדני ה' שער החצר הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וקיום השבת יפתח וקיום החדש יפתח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל מו, א.

PARAGRAPHE 8

91 ומבשרי אחזה אלוה

« De ma chair, je contemple D.ieu » : ce qu'une personne observe en elle-même lui enseigne quelque chose au sujet de D.ieu.

Job 19:26 איוב כ"ט:כ"ו'

ואחר עורִי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שלא מחשבתי מחשבתיכם

« Mes pensées ne sont pas vos pensées » : l'analogie ne doit pas être prise au pied de la lettre.

Isaiah 55:8 ישעיהו נ"ה:ח'

כי לא מחשבתי מחשבתיכם ולא דרכיכם דרכי גאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

93 סור מרע ועשה טוב

« Écarte-toi du mal, fais le bien, recherche la paix et poursuis-la. »

Psalms 34:15 תהילים ל"ד:ט"ו'

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ורדפהו:

Éloigne-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, טו.

94 ופיי בקש שלום להיות התקשרות שני הפכים

L'explication de « rechercher la paix » comme union de deux opposés y est citée, avec d'autres références.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקנד ומציין לכמה מקומות בדא"ח.

95 ודברי אשר שמת בפיך

« Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche » : une parole qui est véritablement celle de D.ieu.

Isaiah 59:21 ישעיהו נ"ט:כ"א'

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמת בפיך לא ימוש מפיה ומפי ורע ורע אמר ה' מעתה ועד עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

96 ואשים דברי בפיך

« Je mettrai Mes paroles dans ta bouche. »

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א:ט"ז'

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 שער החרזר הפנימית הפונה קדים

La porte orientale, interprétée ici comme « d'avant » la création.

יחזקאל מ"ו:א' Ezekiel 46:1

כה־אמר אֲדֹנָי ה' שֶׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנִי קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֶׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבָיִים הַשְּׁבֵת פֶּתַח וּבָיִים הַחֹדֶשׁ פֶּתַח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ושמי הוי לא נודעתי להם

« Mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux » : un niveau qui dépasse ce que les Patriarches connaissaient.

שמות ו':ג' Exodus 6:3

וְאָרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשָׁמִי ה' לֹא נֹדַעְתִּי לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 בד"ה ויקהל משה

Le discours mentionné dans le texte, où « la porte tournée vers l'est » est développée.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פו, ד.

100 ועי' בזח"א פ' נח דע"ה ב'

La note renvoie à cet endroit pour une discussion du passage du Zohar sur Noach auquel le texte fait référence.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תכד.

101 ועי' בזח"א פ' נח דע"ה ב'

Le passage du Zohar sur Noach auquel le texte renvoie à propos de « tournée vers l'est ».

ספר הזהר, נח מ"ג:שס"א-מ"ד:שע"ג Zohar, Noach 43:361-44:373

102 מחדש חדשים

La bénédiction de la nouvelle lune, qui parle de D.ieu comme de « Celui qui renouvelle les mois ».

סנהדרין מ"ב א:ד' ה'4-5 Sanhedrin 42a:4-5

מְרִימָר וּמִר וּזְטָרָא מְכַתְפֵי אֲהֲדָי וּמְבָרְכִי. אָמַר לָקָה רַב אַחָא לְרַב אֲשִׁי: בְּמַעְרְבָא מְבָרְכִי "כְּרוּךְ מְחַדֵּשׁ חֲדָשִׁים". אָמַר לָקָה: הָאִי נָשִׁי דִּידָן נָמִי מְבָרְכִי. אֵלָא כְּדָרֵב יְהוּדָה, דְּאָמַר רַב יְהוּדָה: "כְּרוּךְ [וְכוֹי] אֲשֶׁר בְּמִאֲמָרוֹ בְּרָא שְׁחָקִים, וּבְרוּחַ פִּי כָל צָבָאָם. חַק וּזְמַן נָתַן לָהֶם שְׁלָא יִשְׁנוּ אֶת מִתְקֵידָם, שְׁשִׁים וּשְׁמֹנִים לְעִשּׂוֹת רְצוֹן קוֹנֵם. פּוֹעֲלֵי אֲמַת שְׁפַעוּלָתָן

אָמַת. וְלִלְכָנָה אָמַר שֶׁתַּחֲחֹדֶשׁ עֲטָרַת תַּפְאֶרֶת לְעִמּוּסֵי כֶּטָן, שֶׁהָ עֲתִידִין לְהַתְחַדֵּשׁ כְּמוֹתָהּ וּלְפָאֵר לְיוֹצְרָם עַל ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין מב, א.

103 ועיין בסש"ב ח"א פט"ז

Un développement complémentaire de l'idée de Tanya, chapitre 16, utilisée ici à titre de parallèle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך א כג, ב.

104 ועיין עוד בסש"ב ח"א פט"ז

Le Tanya explique qu'une bonne pensée, même sans acte, est jointe par D.ieu à l'acte, parce que cette pensée se situe au-dessus du niveau de l'acte.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים Tanya, Likkutei Amarim 16:8 ט"ז:ח'

אך הדחילו ורחימו שבתבונות מוחו ותעלומות לבו הנזכרות לעיל - גבהו דרכיהם למעלה מעלה מבחינת המעשה, ואי אפשר להם להתלבש בבחינת מעשה המצות להיות להם בחינת מוחין וחיות להעלותו לפרחא לעילא, אם לא שהקדוש־ברוך־הוא מצרפו ומחברו לבחינת המעשה; והן נקראות בשם "מחשבה טובה", כי אינן דחילו ורחימו ממש בהתגלות לבו, כי אם בתבונת מוחו ותעלומות לבו כנזכר לעיל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

105 מחשבה טובה הקב"ה מצרפה למעשה

« Une bonne pensée, le Saint béni soit-Il la joint à l'acte. »

קידושין מ' א:י"ב-י"ג Kiddushin 40a:12-13

מחשבה טובה מצרפה למעשה, שנאמר: "אז נדברו יראי ה' איש אל רעהו ויקשב ה' וישמע ויכתב ספר זכרון לפניו ליראי ה' ולחשבי שמו". מאי: "ולחשבי שמו"? אמר רב אסי: אפילו חשב אדם לעשות מצוה ונאנס ולא עשה - מעלה עליו הכתוב כאילו עשה. מחשבה רעה אין הקדוש ברוך הוא מצרפה למעשה, שנאמר: "און אם ראיתי כלבי לא ישמע ה'". ואלא מה אני מקום: "הנגי מביא אל העם הזה רעה פרי מחשבותם"? מחשבה שעושה פרי הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

106 בזמן שישראל עושין רצונו של מקום מלאכתן נעשית ע"י אחרים

« Quand Israël fait la volonté de l'Omniprésent, leur travail est accompli par d'autres. »

ברכות ל"ה ב:7 Berakhot 35b:7

... אפשר אדם חורש בשעת חרישה, וזורע בשעת זריעה, וקוצר בשעת קצירה, ודש בשעת דישה, וזורח בשעת הרוח, תורה מה תהא עליה? אלא בזמן שישראל עושין רצונו של מקום - מלאכתן נעשית על ידי אחרים, שנאמר: "ועמדו זרים ורעו צאנכם וגו'", ובזמן שאין ישראל עושין רצונו של מקום - מלאכתן נעשית על ידי עצמן, שנאמר: "ואספת דגנך". ולא עוד אלא שמלאכת אחרים נעשית על ידן, שנאמר: "ועבדת את אויבך וגו'".

Rabbi Chim'on bar Yo'haï dit : Est-il possible qu'un homme laboure au temps du labour, sème au temps des semailles,

moissonne au temps de la moisson, batte au temps du battage et vanne quand souffle le vent — que deviendra alors la Torah ? Mais lorsque Israël accomplit la volonté de D.ieu, d'autres font son travail, comme il est dit : « Des étrangers garderont vos troupeaux », etc. (Is. 61:5) ; et lorsque Israël n'accomplit pas la volonté de D.ieu, il lui faut faire son travail lui-même, comme il ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

107

בד"ה מקושש עצים

Selon la note, ce discours explique que, quand Israël fait la volonté de D.ieu, « des étrangers se tiendront et feront paître vos troupeaux », de sorte qu'Israël n'a pas à s'abaisser pour accomplir le travail de raffinement (birourim).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח מב, ג שבזמן שישראל עושין רצו"מ כתיב ועמדו זרים ורעו כיו שלא יצטרכו ישראל להשפיל עצמן לברר בירורים — אוה"ת בראשית כרך א כד, ב.

PARAGRAPHE 10

108 Rabbi Yo'hanan ben Nouri comprend « du Chabbat à son Chabbat » comme la période de Pessa'h à Atsérét (Chavouot).

Mishnah Eduyot 2:10 ב"י:

אף הוא ה'ה אומר, תמשה דברים של שנים עשר חדש. משפט דור המבול, שנים עשר חדש. משפט איוב, שנים עשר חדש. משפט המצריים, שנים עשר חדש. משפט גוג ומגוג לעתיד לבא, שנים עשר חדש. משפט רשעים בגיהנום, שנים עשר חדש, שנאמר (ישעיה 66:23), והיה מדי חדש בחדשו. רבי יוחנן בן נורי אומר, מן הפסח ועד העצרת, שנאמר ומדי שבת בשבתו:

Il disait aussi habituellement : Il y a cinq choses qui durent douze mois : le jugement de la génération du déluge [dura] douze mois ; le jugement de Job [dura] douze mois ; le jugement des Égyptiens [dura] douze mois ; le jugement de Gog et Magog dans les temps à venir [durera] douze mois ; le jugement des méchants dans le Guéhinom [dure] douze mois, car il est dit : « Et il arrivera d'un mois jusqu'à son [même] mois » (Isaïe 66:23). Rabbi Yohanan ben Nouri dit ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

109

והיה מדי חודש בחדשו ומדי שבת בשבתו

Le verset d'ouverture du maamar, maintenant expliqué.

Isaiah 66:23 ב"י:

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחוות לפני אִמֵּר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

כי בו שבת מכל מלאכתו

« Car ce jour-là, Il s'est reposé de tout Son travail » : le

...והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא

Chabbat ordinaire.

Genesis 2:3 ב"י:

ויברך אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ג.

111

כי ששת ימים עשה ה'

« Car durant six jours, D.ieu a fait les cieux et la terre. »

Exodus 20:11 ב"י:

כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עָלֶיֶךָ בָּרַךְ ה' אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדֵּשׁהוּ:

Car en six jours D.ieu a fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment, et Il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi D.ieu a béni le jour du Chabbat et l'a sanctifié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, יא.

112

כולם בחכמה עשית

« Tu as tout fait avec sagesse. »

Psalms 104:24 ב"י:

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיהָ ה' כָּל־ם בַּחֲכָמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חַיִּיִּנָּה: Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

בד"ה מים רבים כפי נח

La note situe ce discours dans Torah Ohr, où le niveau au-delà du Chabbat est développé davantage.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א.

114

הנה ישכיל עבדי ירום ונשאובגה מאד

« Voici, Mon serviteur prospérera ; il s'élèvera, sera exalté et très élevé » : ces paroles concernent le Machia'h.

Isaiah 52:13 ב"י:

הִנֵּה יִשְׁכַּל עַבְדִּי יָרוֹם וְנִשְׂאָ וְגִבָּה מְאֹד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

בשר הוא יסוד האש

Là aussi, « la chair est l'élément du feu » : après l'annulation de la volonté, la personne atteint le niveau de « chair et nerfs », c'est-à-dire l'amour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל נשא כ, ד.

116 פני ארי' פני שור . . מראיהם כנחלי אש

Les faces des 'Hayot : une face de lion et une face de taureau.

יחזקאל א':10

וְדִמּוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֲלֵיהֶֽמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהֶשְׁמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י. יג.

117 מראיהם כנחלי אש

« Leur aspect était comme des braises ardentes de feu. »

יחזקאל א':13

וְדִמּוֹת הַחַיּוֹת מְרִאֲהֶם כְּנַחֲלֵי־אֵשׁ בַּעֲרוֹת כְּמִרְאֵה הַלְּפָדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לֹאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא כֶּרֶק:

Quant à l'aspect des êtres vivants, ils ressemblaient à des charbons ardents, brûlant comme des torches ; le feu allait et venait parmi les êtres vivants, et il y avait de l'éclat dans le feu, et du feu jaillissaient des éclairs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ע"ה אסור לאכול בשר

« Il est interdit à un am haaretz de manger de la viande. »

פסחים מ"ב:3

תַּנְיָא, רַבִּי אוֹמֵר: עִם הָאֶרֶץ אֲסוּר לֵאכּוֹל בֶּשֶׂר, (בְּהֵמָה) שְׁנֶאֱמַר: "זֹאת תֹּרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף": כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה מוֹתֵר לֵאכּוֹל בֶּשֶׂר בְּהֵמָה וְעוֹף, וְכָל שְׂאִינוֹ עוֹסֵק בְּתוֹרָה אֲסוּר לֵאכּוֹל בֶּשֶׂר בְּהֵמָה וְעוֹף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים מט, ב.

PARAGRAPHE 11

119 רשפי אש אהבתם

« Ses flammes sont des flammes de feu » : les flammes ardentes de l'amour.

Song of Songs 8:6

שִׁימֵנִי כַחֲתָם עַל־לִבִּי כַחֲתָם עַל־זְרוּעֶיךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאוֹל קִנְיָאָה וְשִׁפְיָהּ וְשִׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵהֲבִתֶּיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 בדי"ה כי תצא

La note renvoie à ce discours au sujet de l'am haaretz et de la viande.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לו, ג.

121 ובדי"ה בהעלותך

L'Admour Hazaken y explique que « il est interdit à un am haaretz de manger de la viande » signifie qu'il ne peut pas élever la viande ; cela montre que la personne élève et fait monter la nourriture qu'elle consomme, précisément l'idée de ce paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לא, ג.

122 ובדי"ה ראשי המטות

Ce discours sur les vœux explique que le « désir du cœur » fait descendre un niveau au-delà des mondes et du temps ; le texte le cite à propos de « les vœux sont une clôture à l'abstinence ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' מטות פב, ב.

123 נדרים סייג לפרישות

« Les vœux sont une clôture à l'abstinence. »

משנה אבות ג':13

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר, שְׁחוּק וְקִלּוֹת רֹאשׁ, מְרַגְלִין לְעִרְוָה. מְסֻרָת, סִיג לְתוֹרָה. מַעֲשָׂרוֹת, סִיג לְעֵשֶׂר. נְדָרִים, סִיג לְפְרִישׁוֹת. סִיג לְחֻמָּה, שְׁתִּיקָה:

Rabbi Akiva a dit : La gaieté et la frivolité accoutument à la débauche ; la Tradition est une clôture pour la Torah ; les dîmes, une clôture pour la richesse ; les vœux, une clôture pour l'abstinence ; le silence est une clôture pour la sagesse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

124 כל הנקרא בשמי

« Quiconque est appelé par Mon Nom », cité au paragraphe 1.

ישעיהו מ"ג:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרִאֲתִי וְיִצְרִתִּי אֶף־עֲשִׂיתִי:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 עתידים צדיקים להיות נקראים על שמו של הקב"ה

« À l'avenir, les justes seront appelés du nom du Saint béni soit-Il. »

בבא בתרא ע"ה:3

וְאָמַר רַבִּי אֶמֶר רַבִּי יוֹחָנָן: עֲתִידִין צַדִּיקִים שְׁנִקְרְאִין עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שְׁנֶאֱמַר: "כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרִאֲתִי, יִצְרִתִּי אֶף עֲשִׂיתִי". וְאָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בְּרַחֲמֵי אֶמֶר רַבִּי יוֹחָנָן: שְׁלֹשָׁה נִקְרְאוּ עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאֵלוֹ הֵן: צַדִּיקִים, וּמְשִׁיחַ, וִירוּשָׁלַיִם.

Rabbi Shmuel bar Nahmani dit au nom de Rabbi Yohanan : trois sont appelés du nom du Saint, béni soit-Il : les justes, le Messie et Jérusalem.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

126

ועיין ברבות פ' וירא פניו

Le Midrach au sujet des paroles d'Avraham : « nous nous prosternerons et nous reviendrons », et du mérite de la prostration.

Bereshit Rabbah 56:11א"י: בראשית רבה נ"ו:א"י

... עשירי א"ל השבע לי שאין אתה מנסה אותי עוד מעתה א"ר חנין כי יען אשר עשית את הדבר הזה נסיון עשירי הוא ואתה אומר כי יען אשר עשית הדבר הזה אלא זה נסיון האחרון שהוא שקול כנגד הכל שאילולי לא קבלו עליו אבד את הכל [נ"א כל מה שעשה] כי ברך אברכך וגוי ברכה לאב ברכה לבן והרבה ארבה רבות לאב רבות לבן ויירש זרעך את שער שונאיו רבי אומר זו תרמוד אשריו כל מי שהוא רואה במפלתה של תרמוד שהיתה שותפת בשני חרבנות רבי יודן ורבי חנינא חד ...

«L'ange de D.ieu appela Abraham une seconde fois depuis les cieux» (Genèse 22:15). «Et Il dit : Je le jure par Moi-même, — parole de D.ieu —, puisque tu as fait cela et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique» (Genèse 22:16). «L'ange de D.ieu appela... une seconde fois... Et Il dit : Je le jure par Moi-même» : pourquoi ce serment était-il nécessaire ? Il [Abraham] Lui dit : «Jure-moi que désormais Tu ne me mettras plus à l'épreuve, ni moi ni mon fils Isaac.» Cela ressemble ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

127

ונשתחוה ונשובה אליכם

Avraham dit à ses serviteurs : « nous nous prosternerons et nous reviendrons vers vous ».

Genesis 22:5ה"ב: בראשית כ"ב:ה"ב

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמֹר וְאַנִּי וְהַנֶּעֱר נִלְכָּה עֲדִיכָה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם:

Et Abraham dit à ses jeunes gens : «Restez ici avec l'âne ; moi et le garçon, nous irons là-bas, nous nous prosternerons et nous reviendrons vers vous.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

צהבו פניו

Un des passages que la note du Kehot donne pour l'expression talmudique « son visage rayonnait ».

Pesachim 113b:1א"י: פסחים ק"ג ב:א"י

תְּנִי תִנָּא קַמֵּיה דְּרַבָּא וְרַב סָפְרָא, צְהָבוּ פָּנָיו דְּרַב סָפְרָא. אָמַר לוֹ רַבָּא: לָאוּ כְּגֹז מָר, אֱלָא כְּגֹז רַב חֲנִינָא וְרַב אוֹשְׁעִיָּא דְּהוּא אוֹשְׁכָפִי בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל, וְהוּא יְתִבִּי בְּשׁוּקָא דְּזוּגָת, וְעַבְדֵּי לָהּ מְסַאנִי לְזוּגָת, וְעִילִי לָהּ. אֵינְהוּ מִסְתַּכְלִי בָּהּ, וְאֵינְהוּ לֹא מְדַלֵּן עֵינֵיהּ לֹאִיסְתַּכְלֵי בָּהּ. וּמִמִּתְיֵיהּ הָכִי: בְּתִיָּהּ רַבְּנָא מְדִישִׁי דְּבִאֲרָעָא דִּישְׂרָאֵל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Chullin 7b:4-5ה"ז ב:ד"ה

שמע רבי נפק לאפיה אמר ליה רצונך סעוד אצלי אמר לו הן צהבו פניו של רבי אמר לו כמדומה אתה שמודר הנאה מישראל אני ישראל קדושים הן יש רוצה ואין לו ויש שיש לו ואינו רוצה וכתוב (משלי כג, ו) אל תלחם [את] לחם רע עין ואל תתאו למטעמותיו כי כמו שער בנפשו כן הוא אכול ושתה יאמר לך ולבו כל עמך ואתה רוצה ויש לך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Menachot 18a:5-6ה"ה א:ה"ו

אמר לו כשר ערבית אמר לו כשר שחרית אמר לו כשר צהריים אמר לו כשר מנחה אמר לו כשר אלא שרי אליעזר פוסל צהבו פניו של יוסף הבבליא אמר לו יוסף כמדומה אני שלא כיווננו שמועתינו עד עתה אמר לו רבי הן אלא שרי יהודה פסול שנה לי וחזרתי על כל תלמידיו ובקשתי לי חבר ולא מצאתי עכשיו ששנית לי פסול החזרת לי אבידתי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ק"ג, ב. חולין ז, ב. מנחות יח, א. וראה ירושי פ"ח, ה"א.

129

יאר פניו אליך

La bénédiction sacerdotale : « Que D.ieu fasse rayonner Son visage vers toi. »

Numbers 6:25ה"ו: במדבר ו:כ"ה

יָאֵר הַיְּהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשְׁכַּח:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

130

יאר פניו אתנו סלה

« Qu'Il fasse rayonner Son visage avec nous, éternellement. »

Psalms 67:2ה"ב:ב' תהילים ס"ז:ב'2

אֱלֹהִים יִחְנֶנּוּ וַיְבָרְכֵנוּ יְאֹר־פָּנָיו אֶתְנוּ סֶלָה:

Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse rayonner Son visage sur nous ; Sélah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סז, ב.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/vezos-haberachah/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak